



e-Spania

Revue interdisciplinaire d'études hispaniques
médiévales et modernes

50 | Février 2025

Instituciones asistenciales y redes de sociabilidad
(siglo XVII) / Jornadas cervantinas III / Sobre el
desengaño dieciochesco

Garcilaso en silueta: pesadumbres de Lope y alegrías de Góngora en dos lugares del *Viaje del Parnaso* (1614)

Antonio Sánchez Jiménez y Clea Gerber



Edición electrónica

URL: <https://journals.openedition.org/e-spania/54607>

DOI: 10.4000/13d1g

ISSN: 1951-6169

Editor

Civilisations et Littératures d'Espagne et d'Amérique du Moyen Âge aux Lumières (CLEA) - Paris Sorbonne

Este documento ha sido proporcionado por Université de Neuchâtel



Referencia electrónica

Antonio Sánchez Jiménez y Clea Gerber, «Garcilaso en silueta: pesadumbres de Lope y alegrías de Góngora en dos lugares del *Viaje del Parnaso* (1614)», *e-Spania* [En línea], 50 | Février 2025, Publicado el 01 febrero 2025, consultado el 27 febrero 2025. URL: <http://journals.openedition.org/e-spania/54607> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/13d1g>

Este documento fue generado automáticamente el 26 de febrero de 2025.



Únicamente el texto se puede utilizar bajo licencia CC BY-NC-ND 4.0. Salvo indicación contraria, los demás elementos (ilustraciones, archivos adicionales importados) son "Todos los derechos reservados".

Garcilaso en silueta: pesadumbres de Lope y alegrías de Góngora en dos lugares del *Viaje del Parnaso* (1614)

Antonio Sánchez Jiménez y Clea Gerber

- 1 En 1613, mientras Miguel de Cervantes escribía el *Viaje del Parnaso*¹, Luis de Góngora difundía en Madrid la *Fábula de Polifemo y Galatea* y las *Soledades*², que desencadenarían la disputa literaria más intensa del Siglo de Oro: la polémica sobre la poesía culta o, por antonomasia, la polémica. En ella desempeñó un papel central Garcilaso de la Vega³, cuyo legado se disputaban unos y otros, invocando su nombre según sus necesidades⁴. También Cervantes acudió frecuentemente a Garcilaso, particularmente hacia el final de su carrera y en contextos polémicos⁵. Una muestra de ello es el *Viaje del Parnaso*, libro que es a un tiempo un testamento poético⁶ y un texto esencialmente metaliterario sobre la naturaleza de la poesía y los buenos y malos poetas. Para Cervantes, el príncipe de los primeros sería el toledano, como muestra la cantidad de referencias más o menos directas al «jamás alabado como se debe poeta Garcilaso de la Vega»⁷ que encuentran en el *Viaje del Parnaso* los editores modernos⁸.
- 2 En este trabajo examinamos dos de esas referencias: el uso de «pesadumbre» como metonimia para hablar de una ciudad (III, vv. 157-162), que aparece por primera vez en la *Égloga* III de Garcilaso (v. 209-212), y la *iunctura* «fugitivo cristal» (VI, v. 13-27), que Cervantes emplea para describir el agua que el durmiente cree beber en un sueño y que supuestamente también procede de la poesía del toledano⁹. Tras exponer cómo anotan estos pasajes los editores modernos, trazaremos el origen de las dos imágenes exponiendo su oblicua relación con Garcilaso y explicando su utilidad para entender la relación entre Cervantes y otros dos grandes ingenios del momento: Lope de Vega y Luis de Góngora.

Cervantes y las pesadumbres de Lope de Vega

- 3 En cuanto a Lope, su relación con Cervantes tiene diversas fases y aristas¹⁰. En general, los críticos tienden a subrayar las maldades que el Fénix prodigó al alcalaíno¹¹, influidos por la talla literaria del alcalaíno y por la romántica imagen del genio rechazado por sus contemporáneos, pero admirado por la posteridad. No obstante, también es posible plantearse la relación desde el punto de vista de Lope, a quien podrían mover otros sentimientos que la envidia y ambición que le suele atribuir la crítica. Algunos detalles nos permiten adivinarlos: es el caso de la trama de *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* (1617), la obra póstuma de Cervantes. Que sepamos, Lope no se pronunció sobre esta novela, la cual no solo sitúa parte de la acción en la península ibérica, sino que lo hace precisamente en el año jubilar¹², justo como *El peregrino en su patria lopesco* (1604). No parece descabellado postular que el Fénix pudo haber detectado en el texto cervantino la intención de competir con el suyo¹³, y que ese desafío le provocara cierta pesadumbre. En cualquier caso, esta palabra («pesadumbre») está en la base de otro posible disgusto lopesco que nos permite examinar la relación entre Cervantes, Garcilaso y los ingenios toledanos del momento, entre los que se contó el Fénix durante algunos años¹⁴.
- 4 El vocablo en cuestión aparece en un pasaje del *Viaje del Parnaso* que describe la ciudad de Nápoles:
- Viose la pesadumbre sin fatiga
de la bella Parténope, sentada
a la orilla del mar, que sus pies liga,
de castillos y torres coronada,
por fuerte y por hermosa en igual grado
tenida, conocida y estimada¹⁵.
- 5 Gaos, Rivers, Herrero García, Sáez y Montero Reguera y Romo Feito comentan esta *laus partenopea* aclarando el referente mitológico¹⁶: el nombre de la sirena Parténope se usa para denominar a Nápoles¹⁷. Además, Montero Reguera y Romo Feito explican que Garcilaso también hizo referencia a ese mito para aludir a la capital campana en la *Égloga II*¹⁸, aunque mediante una perífrasis («de la Serena / la patria»)¹⁹.
- 6 Lo cierto es que además conviene relacionar este verso con otro lugar garcilasiano, amén de con un pasaje del *Persiles* referido precisamente a Toledo:
- ¡Oh peñascosa pesadumbre, gloria de España y luz de sus ciudades, en cuyo seno han estado guardadas por infinitos siglos las reliquias de los valientes godos, para volver a resucitar su muerta gloria y a ser claro espejo y depósito de católicas ceremonias! ¡Salve, pues, oh ciudad santa, y da lugar que en ti le tengan estos que venimos a verte!²⁰
- 7 Como indican los editores del *Persiles*²¹, este panegírico se hace eco de un pasaje de la *Égloga III* de Garcilaso que también describe la ciudad del Tajo:
- Estaba puesta en la sublime cumbre
del monte, y desde allí por él sembrada,
aquella ilustre y clara pesadumbre
de antiguos edificios adornada²².
- 8 Todo parece indicar que Cervantes era consciente de la cita, en primer lugar, porque unas líneas antes menciona al «jamás alabado como se debe poeta Garcilaso de la Vega», a sus *églogas* y al protagonista de la primera, Salicio²³; en segundo lugar, porque el uso de «pesadumbre» para significar ‘mole’ e incluso ‘ciudad’ era un giro poético

inusitado que aparece en las letras áureas en el verso garcilasiano que acabamos de citar. Es decir, los editores del *Viaje del Parnaso* relacionan los versos referidos a Nápoles con la Égloga II, y los editores del *Persiles* remiten a la Égloga III como fuente del elogio a Toledo. Creemos que, además, ambos pasajes están relacionados con el uso garcilasiano de la palabra ‘pesadumbre’.

- 9 En la época, «pesadumbre» tenía ante todo un sentido moral (‘disgusto’) y solía aparecer junto a los verbos «tener», «tomar» o «dar» («tener pesadumbre», «tomar pesadumbre», «dar pesadumbre»). Es la acepción que recogen los diccionarios de Oudin, Covarrubias, Percivale y Minsheu o Franciosini²⁴. Asimismo habitual era el sentido de ‘riña’, que trae *Autoridades* junto al de ‘molestia’, que veremos enseguida²⁵. Mucho menos común es la acepción que se refiere a una cualidad física (‘peso’), que documentan lexicógrafos como Nebrija, Casas y los mentados Percivale y Minsheu, los únicos junto a *Autoridades* que recogen el doble sentido, físico y moral, del vocablo²⁶. Teniendo en cuenta muchos de estos diccionarios y otros textos del momento, Romero Muñoz²⁷ ha estudiado la evolución del significado de «pesadumbre» interesándose particularmente por el sentido de ‘mole’. Este partiría del tropo de la Égloga III de Garcilaso donde el toledano se refiere, «por metonimia, a ‘caserío de ciudad’ y, por una metonimia de segundo grado, a la ‘ciudad misma’», uso que luego deriva en otra serie de acepciones secundarias (‘monte’, ‘corpulencia’, ‘artefacto de gran volumen’, ‘edificio’, ‘multitud’, ‘mar’, ‘esfera celeste’, ‘volumen de un objeto’, ‘escollo’)²⁸. El propio Romero Muñoz propone que Garcilaso tal vez se inspirara en un pasaje de la *Eneida*²⁹, como sugiere en cualquier caso la traducción de otro toledano, Gregorio Hernández de Velasco³⁰, que describe la ciudad de Cartago como «torreada pesadumbre» y como una «fuerte y clara pesadumbre / que ya se iba igualando al alto cielo»³¹. Con este texto, la metonimia que ideara Garcilaso regresa a Virgilio, y en la misma ciudad del Tajo que vio nacer tanto al poeta soldado como al traductor de la *Eneida*.
- 10 De hecho, el siguiente ejemplo que trae Romero Muñoz también se refiere a Toledo³²: en *El alcaide de Madrid*, comedia autógrafa de Lope de Vega de 1599³³. Uno de los personajes, Tarife, se refiere así a la ciudad a los pocos versos de comenzar la pieza:

¿Podré yo, triste, apartarme,
famosa ciudad, de ti?
No podré, pues quedo aquí,
si no es que por consolarme
por quien quedo vas en mí.
De espantosa pesadumbre,
naturaleza y costumbre,
te han hecho admirable y fuerte,
y así, para darnos muerte,
nacen armas en tu cumbre³⁴.

- 11 Luego volveremos a esta comedia, pues antes conviene señalar que Romero Muñoz prosigue su lista con ejemplos de Rioja (c. 1614), Cervantes (los citados del *Viaje del Parnaso* y el *Persiles*) y otros autores de la segunda mitad de siglo, y señala que el alcaíno debió de imitar, amén de a Garcilaso, a Hernández de Velasco, según revelaría «el sintagma *peñascosa pesadumbre*», que el traductor emplea en el libro I para referirse al monte bajo el que Júpiter oprimió a los vientos:

Encarcelolos en mazmorras negras,
cargolos de altos y valientes montes
y de una peñascosa pesadumbre
y dioles rey que con ley y orden cierta

según que le mandasen los supiese
regir con suelta o con cogida rienda³⁵.

- 12 Según Romero Muñoz, en el *Persiles* Cervantes,

al querer reproducir las palabras con que el poeta predilecto «describe»
sintéticamente a Toledo, nos ha dado –caben ya pocas dudas al respecto– otras del
traductor de Virgilio³⁶.

- 13 Romero Muñoz prosigue indicando que la frase aparece luego en *Las Navas de Tolosa* de
Cristóbal de Mesa (1593)³⁷, aunque en realidad ahí aparece referida no a una ciudad,
sino a unos montes:

«Y si el campo, que tiene por costumbre
que todo cuanto encuentra arde y disipa,
de aquella peñascosa pesadumbre
que de tanta aspereza participa
aún no hubiere ganado la alta cumbre,
tú en la falda del monte te anticipa
y el puerto ataja que la vía divide
y el paso y la subida les impide»³⁸.

- 14 Cabe añadir al comentario de Romero Muñoz que Cristóbal Mesa también fue traductor
de la *Eneida* y que, por tanto, debió de consultar la versión de Hernández de Velasco y
ver allí el «peñascosa pesadumbre» del libro I³⁹: aunque no traduce así el pasaje
virgiliano⁴⁰, la *iunctura* hizo mella en él y la empleó en *Las Navas de Tolosa*.

- 15 Hasta ahí Romero Muñoz y nuestras adiciones. De unas y otras se desprende que en el
corpus cervantino el uso más habitual de «pesadumbre» es el moral o el de ‘riña’⁴¹:
aparte de los pasajes citados del *Viaje del Parnaso* y el *Persiles*, Cervantes no escribió
nunca «pesadumbre» para significar ‘ciudad’. En esos dos lugares el alcalaíno acude a
un uso que inauguró Garcilaso y que volvió a leer en la traducción de Hernández de
Velasco, obra que conoció y empleó en diversas ocasiones⁴².

- 16 ¿Qué tienen entonces que ver Lope y el *Peregrino* con estos pasajes? Bastante, pues el
Fénix parece haber adoptado muy tempranamente un uso de «pesadumbre» que, como
veremos enseguida, usó repetidas veces. Antes de difundirse entre el resto de poetas
españoles, entre ellos Cervantes, este uso estuvo ligado a Toledo, ciudad a la que el
propio Lope estuvo muy asociado y en la que tuvo un importante grupo de adeptos⁴³.
Toledanos fueron Garcilaso y Hernández de Velasco, y a Toledo remite la tercera
ocurrencia de «pesadumbre» referida a ‘ciudad’ que encontrara Romero: la citada
comedia lopesca *El alcaide mayor* (1599). Más aún, toledano era el gran amigo del Fénix
José de Valdivielso, en cuya *Vida, excelencias y muerte del patriarca san José* (1604) aparece
una «peñascosa pesadumbre» que se le escapó a Romero:

Llegan gozosos a la altiva cumbre
de las altas montañas de Judea,
de cuya peñascosa pesadumbre
su casa el mudo Zacarías rodea⁴⁴.

- 17 El lugar es interesante no solo porque toma la *iunctura* de Hernández de Velasco, sino
porque se acerca a un pasaje de la *Jerusalén conquistada* (1609) que Lope escribió
precisamente por esos años de 1604-1605 y precisamente en Toledo:

No bien de las montañas de Judea,
donde hizo otro sol que al sol dio lumbre,
en el materno claustro que hermosea
su campo excelsitud, cielo su cumbre,
salía la divina luz febea

a coronar la verde pesadumbre,
de cuya reflexión estaban llenas
de luz de Tolemaida las almenas⁴⁵.

18 Y es que el corpus lopesco es rico en pesadumbres en el sentido de ‘disgusto’ o de ‘riña’⁴⁶, pero también presenta ejemplos de «pesadumbre» como ‘mole’ (ya sea ‘edificio’, ‘bóveda celeste’, etc.), en la estela de la innovación garcilasiana. Así, en las *Rimas* (1604) habla de la «excelsa pesadumbre» que lleva a hombros Atlas⁴⁷; en la ya citada *Jerusalén* (1609), de las «gloriosas pesadumbres» de la Jerusalén celeste⁴⁸; y en *Pastores de Belén* (1612), de la «pesadumbre» del romano Templo de la Paz⁴⁹. Y, por supuesto, este uso también aparece en *El peregrino en su patria*, esta vez referido a la montaña y templo de Montserrat, al que el Flamenco apela como «ínclita pesadumbre»⁵⁰.

19 En tres ocasiones, Lope usa «pesadumbre» para referirse a una ciudad acudiendo a una fórmula que también nos remite a Garcilaso: los adioses. Cervantes, por su parte, también utilizó los adioses en la celeberrima despedida de Madrid del *Viaje del Parnaso*:

«Adiós», dije a la humilde choza mía;
«adiós, Madrid; adiós tu Prado y fuentes,
que manan néctar, llueven ambrosía.
»Adiós, conversaciones suficientes
a entretener un pecho cuidadoso
y a dos mil desvalidos pretendientes.
»Adiós, sitio agradable y mentiroso,
do fueron los gigantes abrasados
con el rayo de Júpiter fogoso.
»Adiós, teatros públicos, honrados
por la ignorancia que ensalzada veo
en cien mil disparates recitados.
»Adiós, de San Felipe el gran paseo,
donde si baja o sube el turco galgo,
como en gaceta de Venecia leo.
»Adiós, hambre sutil de algún hidalgo,
que, por no verme ante tus puertas muerto,
hoy de mi patria y de mí mismo salgo»⁵¹.

20 Aunque adioses semejantes aparecen en *La gran sultana* y el *Persiles*⁵², fue comentando los del *Viaje del Parnaso* donde Herrero García⁵³ propuso que la fuente del pasaje estaría en un romance del *Romancero general* («Adiós, adiós, Villa y Corte») que tiene también ecos en dos textos de Lope (el romance «A la mudanza de la corte» y *Los mártires de Madrid*). Montero Reguera añade a esta lista de pasajes lopescos dos de *El galán escarmentado* y Sáez, uno de la *Arcadia* (1598)⁵⁴. Además, y profundizando en la cuestión de las fuentes, el citado Montero Reguera propone que el esquema procede de Virgilio (*Églogas*, VIII, 58-60), a través de Garcilaso⁵⁵:

¡Oh lobos, oh osos, que por los rincones
de estas fieras cavernas escondidos
estáis oyendo agora mis razones,
quedaos a Dios, que ya vuestros oídos
de mi zampoña fueron halagados
y alguna vez de amor enternecidos!
Adiós, montañas; adiós, verdes prados;
adiós, corrientes ríos espumosos:
vevid sin mí con siglos prolongados»⁵⁶.

21 Como hemos adelantado, Lope lo emplea tres veces juntamente con la pesadumbre: la ya citada *El alcaide de Madrid* (1599), *El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón*

(1598-1603)⁵⁷ y *Jerusalén conquistada* (1609). *El alcaide de Madrid* se abre precisamente con un adiós a Toledo en boca del rey moro de la ciudad, que parte a conquistar León:

¡Adiós, famoso Toledo!
 ¡Alcázar dorado, adiós!
 Que hoy me despido de vos
 porque llamarme no puedo
 rey de Castilla en los dos.
 ¡Adiós, muros, fundación
 de Bruto y de Tolomón,
 de grande y hermosa vista,
 que voy a la gran conquista
 de los campos de León.
 Y vos, cuya agua no espero
 beber, cristalino Tajo,
 aunque a todas la aventajo,
 que voy a ver cómo el Duero
 corre, murmurando y bajo⁵⁸.

- 22 Veinticuatro versos más abajo, el monarca acaba su parlamento y entra en escena Tarife, quien invoca a la ciudad del Tajo con el motivo de la pesadumbre, por lo que la comedia asocia adioses, pesadumbre y Toledo.
- 23 En cuanto a la segunda obra, *El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón*, también trae adiós y pesadumbre en el mismo pasaje:

Adiós, famosa y ínclita Granada,
 laurel de España, que su frente cierra
 blanca y hermosa en la Nevada Sierra,
 bermeja ya, de sangre derramada.
 Adiós el mi Albaicín y Alhambra amada,
 adiós Generalife, adiós mi tierra,
 que ya de vos la envidia me destierra,
 que se ha juntado a la cristiana espada.
 De la torre más alta a lo profundo
 gima tu pesadumbre, a quien suplico
 llore mi mal si le alegró mi dicha.
 Si el Rey Chico hasta aquí me llamó el mundo,
 no me llame de hoy más el mundo chico,
 pues ha cabido en mí tan gran desdicha⁵⁹.

- 24 De nuevo, quien lo declama es un rey moro, en esta ocasión Mahomet (Boabdil), dirigiéndose aquí a Granada y en el marco de un soneto.
- 25 En cuanto a la tercera obra, *Jerusalén conquistada*, volvemos a variar de forma métrica, de personaje y de ciudad, pues ahora el esquema es la octava real, la invocación aparece en labios de un coro de cristianos y la ciudad referida es Jerusalén, a la que estos se dirigen:

«Adios Sión, alcázar Davideo,
 suprema, ínclita, insigne y alta cumbre,
 por cuyo extremo el resplandor Febeo
 daba lustre a los rayos de su lumbre;
 a Dios siempre glorioso templo Hebreo,
 de cuya generosa pesadumbre
 al santo Adán segundo el ángel fiero
 pensó precipitar como al primero»⁶⁰.

- 26 Pese a las diferencias, el esquema es el mismo: adiós a una ciudad a la que se invoca llamándola «pesadumbre», ya en general, ya refiriéndose solo a uno de sus elementos. Como señala Herrero García⁶¹, el tema de los adioses bien pudiera proceder del *Romancero general*; como afirma Romero Muñoz⁶², la pesadumbre debe de surgir de Garcilaso, en un uso muy probablemente mediado a través de Hernández de Velasco, a quien Lope apreciaba mucho⁶³, y trabajado por otra serie de ingenios toledanos. Sin embargo, la combinación de adioses y pesadumbre es puramente lopesca.
- 27 Así pues, cuando Cervantes evoca a Garcilaso en el *Viaje del Parnaso* y el *Persiles* al emplear «pesadumbre» con el sentido de ‘ciudad’ y al hilar la fórmula de los adioses, el alcaláino partía en último término de Garcilaso, a quien claramente recuerda en el «peñascosa pesadumbre» del *Persiles*. Sin embargo, también delata la influencia de los toledanos, Hernández de Velasco o Valdivielso⁶⁴, cuya sombra se interpone entre Cervantes y Garcilaso. Asimismo, entre ellos se sitúa Lope, cuyo *Peregrino* recurre a la pesadumbre y los adioses, que luego usa Cervantes: la pesadumbre y los adioses en sendos pasajes del *Viaje del Parnaso*; la pesadumbre en la evocación toledana del *Persiles*. Por consiguiente, es muy posible que el Fénix recibiera con indignación el *Persiles*: corregía su *Peregrino* y además tomaba de Lope detalles de *inventio* (localización espacial y temporal de la acción) y *elocutio* (adioses y pesadumbre). Con razón o sin ella, el Fénix pudo percibir en el *Persiles*, y también en el *Viaje del Parnaso*, el «copiar de noche y murmurar de día» que años más tarde denunciaría en las *Rimas de Tomé de Burquillos*⁶⁵. En cualquier caso, acertaría al entender que el lugar del *Viaje del Parnaso* que venimos comentando no solo le debe mucho a Garcilaso, sino también a otros autores vivos en 1614 con los que se estaba midiendo Cervantes.

Cervantes y la sonrisa de Góngora

- 28 El segundo lugar del *Viaje del Parnaso* que nos interesa aparece a comienzos del capítulo VI, en una digresión sobre los sueños:
- Sueña el enfermo a quien la fiebre ardiente
 abrasa las entrañas que en la boca
 tiene, de las que ha visto, alguna fuente.
 Y el labio al fugitivo cristal toca
 y el dormido consuelo imaginado
 crece el deseo y no la sed apoca.
 Pelea el valentísimo soldado
 dormido casi al modo que despierto
 se mostró en el combate fiero armado.
 Acude el tierno amante a su concierto
 y en la imaginación dormido llega
 sin padecer borrasca, a dulce puerto.
 El corazón el avariento entrega
 en la mitad del sueño a su tesoro,
 que el alma en todo tiempo no le niega⁶⁶.
- 29 Comentando el segundo de estos dos tercetos, los editores remiten a Garcilaso, en otro pasaje onírico:
- ¡Cuántas veces, durmiendo en la floresta,
 reputándolo yo por desvarío,
 vi mi mal entre sueños, desdichado!
 Soñaba que en el tiempo del estío

llevaba (por pasar allí la siesta)
 a abrevar en el Tajo mi ganado;
 y después de llegado,
 sin saber de cuál arte,
 por desusada parte
 y por nuevo camino el agua se iba;
 ardiendo yo con la calor estiva,
 el curso enajenado iba siguiendo
 del agua fugitiva.
 Salid sin duelo, lágrimas, corriendo⁶⁷.

- 30 Gaos y Herrero García se abstienen de comentario alguno⁶⁸, pero no Rivers, Montero Reguera y Romo Feito, y Sáez, quienes anotan lo siguiente:

fugitivo cristal: «agua fugitiva» (compárese la del sueño de Salicio en la Égl. I, estrofa 9, de Garcilaso).

fugitivo cristal: ‘el agua del río’; también Garcilaso, en la égloga I, v. 125, se refiere al agua del río como «agua fugitiva», con expresión que podría remitir a Horacio, *Odas*, II, Iii, 12.

fugitivo cristal: imagen para el agua tal vez inspirada en Garcilaso («el curso inajenado iba siguiendo / del agua fugitiva», *Égloga* I, vv. 125-125) (ELR)⁶⁹.

- 31 Como señala Sáez, la idea es de Rivers, a la que Montero Reguera y Romo Feito añaden la posible inspiración en Horacio, que ya indicara Herrera:

fugitiva. [v. 125] Oracio, en el *Libro segundo, Canción tercera*:

...qua obliquo laborat
 Lympha fugax trepidare rivo.
 Por do trabaja l’agua huidora
 correr temblando en el torcido arroyo⁷⁰.

- 32 En efecto, así («agua fugitiva») se podía traducir el *lympha fugax* horaciano⁷¹, en un sintagma que comentan los humanistas⁷² y cuyo uso recomienda Ravisius Textor: aunque no incluye la *iunctura aqua fugax* bajo la entrada *aqua*, sí trae un «*lympha fugax*» que justifica con la consabida fuente horaciana⁷³. La influencia del venusino hizo que la imagen se extendiera y, así, encontramos en italiano «*acqua fugitiva*» y en francés «*eau fugitive*»⁷⁴. En español no faltan aguas fugitivas, pues encontramos la *iunctura* en Valdivielso y en Lope⁷⁵, entre otros, todos probablemente lectores de Garcilaso. Aunque la metáfora del cristal está lexicalizada, notemos que Valdivielso también la trae:

Suben todas alegres agua arriba
 por donde sube la sellada fuente
 que en Bethlem ha de dar el agua viva
 que está pidiendo la sedienta gente.
 Del río el agua, un tiempo fugitiva,
 atrás volver quisiera su corriente,
 a no estorbarlo un levantado muro
 de la parada y hecha cristal puro⁷⁶.

- 33 El «fugitivo cristal» de Cervantes también lo delata como lector de Garcilaso y, tal vez, también de las *Anotaciones* de Herrera, pues Sáez explica que todo el pasaje de los sueños en el que se inserta el verso que nos interesa podría hacerse eco de un pasaje del comentario herreriano⁷⁷.

- 34 Además, e igual que ocurría con el caso de la pesadumbre, proponemos que el pasaje revela la influencia de otro gran poeta contemporáneo, esta vez el gran rival de Lope: Luis de Góngora. Nos referimos a dos célebres octavas de la *Fábula de Polifemo y Galatea*:

Salamandria del sol, vestido estrellas,
latiendo el Can del cielo estaba cuando
(polvo el cabello, húmidas centellas,
si no ardientes aljófares sudando)
llegó Acis; y de ambas luces bellas
dulce occidente viendo al sueño blando,
su boca dio y sus ojos cuanto pudo
al sonoro cristal, al cristal mudo⁷⁸.

El ronco arrullo al joven solicita,
mas con desvíos Galatea suaves,
a su audacia los términos limita
y el aplauso al concento de las aves.
Entre las ondas y la fruta imita
Acis al siempre ayuno en penas graves:
que en tanta gloria infierno son no breve
fugitivo cristal, pomos de nieve⁷⁹.

- 35 Ya Ponce Cárdenas relaciona estos dos pasajes, señalando que el epíteto «fugitivo» suele acompañar a Galatea⁸⁰. Cervantes también debió de notar esta conexión, pues no en vano los combina en su imitación del *Viaje del Parnaso*. Al tratar, precisamente, un sueño, como el de Salicio en la *Égloga I*, el alcalaíno acude a la expresión de Garcilaso, aunque mediado por Góngora. En primer lugar, usa *verbatim* la frase del cordobés («fugitivo cristal»). En segundo lugar, la emplea para describir el tentador objeto de un deseo de beber: en Cervantes, deseo de un enfermo febril que ansía agua; en Góngora, de un Acis que aspira a gozar de la piel de Galatea del mismo modo que Tántalo anhela las aguas y frutos que lo rodean. En tercer lugar, Cervantes presenta este material en un esquema bimembre, como los gongorinos: la estructura de «crece el deseo y no la sed apoca» se hace eco de las famosas bimebraciones del cordobés («al sonoro cristal, al cristal mudo», «fugitivo cristal, pomos de nieve»). En suma, Cervantes toma del *Polifemo* materia y forma para esta metáfora del *Viaje del Parnaso*.

Conclusión: Cervantes y la sombra de Garcilaso

- 36 Los dos lugares del *Viaje del Parnaso* que hemos examinado revelan cómo Cervantes leyó y usó a Garcilaso en diálogo con los dos poetas más importantes del momento: Lope de Vega y Luis de Góngora. En el primer pasaje destaca un uso peculiar de la palabra «pesadumbre» para referirse por metonimia a una ciudad⁸¹, uso al que Cervantes volverá a recurrir en el *Persiles* para referirse a Toledo como «peñascosa pesadumbre»⁸². Completando la propuesta de Romero Muñoz⁸³, hemos mostrado que la metonimia no solo es garcilasiana⁸⁴, como explican los editores modernos del *Viaje del Parnaso*, sino que estaba fuertemente asociada a Toledo y a los poetas toledanos: tras Garcilaso, la emplearon Hernández de Velasco, Valdivielso y, especialmente, Lope, quien durante unos años decisivos de su carrera se presentó como poeta toledano y reclamó la herencia de Garcilaso. Concretamente, el Fénix utilizó con frecuencia la fórmula garcilasiana, combinada en cuatro ocasiones (tres comedias y *El peregrino en su patria*) con otro giro propio del poeta soldado: los adioses. Cuando Cervantes recurrió a estos dos elementos en el *Viaje del Parnaso* y el *Persiles*, Garcilaso era solo el referente último, pues tanto la *iunctura* «peñascosa pesadumbre» como la combinación de la metonimia con los adioses delatan que el alcalaíno estaba recordando a Garcilaso a través de lecturas contemporáneas: Hernández de Velasco y, sobre todo, Lope. El Fénix debió de

interpretar esta imitación como un desafío, una intrusión y un ninguneo: con estos usos, Cervantes reclamaba la herencia de un poeta que les correspondía a los ingenios del Tajo, y lo hacía a través de textos lopescos, pero sin hacer explícito ese paso intermedio. Si los toledanos, liderados por Lope, habían rechazado a Cervantes y a su *Quijote*⁸⁵, el alcalaíno los dejaba ahora de lado, y lo hacía precisamente invocando a Garcilaso.

- 37 En cuanto al segundo lugar del *Viaje del Parnaso*⁸⁶, también hemos mostrado cómo la fuente garcilasiana⁸⁷ llega a Cervantes a través de un autor contemporáneo, en este caso Góngora. Concretamente, en el *Viaje* el alcalaíno combina dos lugares del *Polifemo*⁸⁸: recurre a una *iunctura* gongorina («fugitivo cristal») derivada de Garcilaso («agua fugitiva») para expresar, como el cordobés, una tentación atractiva. De nuevo, el giro no resulta inocente: revela que en 1614 Cervantes está leyendo, admirando e imitando el *Polifemo*. No en vano, «un fino lector como Cervantes supo reconocer y valorar» la innovadora propuesta poética de Góngora⁸⁹, propuesta que propondría en el *Viaje del Parnaso* como el arma más eficaz contra los malos poetas:

que cierren contra los poetrastros:
De llano no le deis, dadle de corte
estancias polifemas al poeta
que no os tuviere por su guía y norte⁹⁰.

- 38 El pasaje es toda una toma de posición de Cervantes a favor de Góngora y la nueva poesía, como también lo es el «fugitivo cristal» que estamos comentando y que, más que a Garcilaso, remite a Góngora, o que remite a Garcilaso solo en último término y a través del filtro de Góngora. De nuevo, el poeta toledano es una presencia fantasmal y remota que Cervantes evoca a través de un poeta contemporáneo y en un contexto abiertamente polémico. Frente a Lope y su círculo toledano, la «pesadumbre» y los adioses sirven para devolver el golpe de la disputa de 1604, reapropiándose a Garcilaso; frente a las controversias de 1613 y 1614 en torno al *Polifemo*, el «fugitivo cristal» sirve para posicionarse claramente del lado del cordobés en la incipiente polémica gongorina.
- 39 No puede extrañar que en un texto metaliterario y abiertamente polémico como es el *Viaje del Parnaso* Cervantes se posicione con respecto a los dos mayores poetas del momento, dos figuras protagonistas, y protagonistas belicosos, de la república de las letras. En este sentido, el texto nos enfrenta a un Cervantes lector no solo de Garcilaso, sino también de los poetas barrocos, quienes debieron de recibir el *Viaje del Parnaso* con sentimientos opuestos: a Lope le tuvo que pesar la «pesadumbre» del primer lugar que comentamos; a Góngora le tuvo que agradar el «fugitivo cristal» del segundo.
- 40 Resta tan solo preguntarse por qué la crítica ha tendido a localizar a Garcilaso, más que a Góngora, en el segundo de los pasajes comentados, pese a que el sintagma es cita literal del cordobés. El motivo parece ser el mismo que sostiene un llamativo contraste bibliográfico: frente a los abundantes trabajos sobre Cervantes y Garcilaso, que ponderan «el extraordinario fervor con que Cervantes leyó la obra del divino toledano»⁹¹, destacan los mucho más escasos sobre su relación con Góngora: tan solo algunas notas a menciones explícitas del *Viaje del Parnaso* (no el que nos ocupa), el artículo de Ruiz Pérez en la *Gran Enciclopedia Cervantina* y un puñado de trabajos más⁹². Sin lugar a dudas, Cervantes fue un gran lector de Garcilaso, particularmente en sus años finales, pero también leyó, admiró e imitó a Góngora (y a Lope). Sin embargo, la historiografía literaria vacila a la hora de situar a Cervantes del lado de los cultistas:

elige concebirlo como un lector reflexivo del toledano, príncipe de los poetas españoles y epítome de la pureza y contención estilística, pero no como un polemista partidario de las innovaciones de Góngora. Pese a esta reticencia, los dos lugares del *Viaje del Parnaso* que hemos comentado son ilustrativos: Cervantes leía a Garcilaso, pero también a los poetas barrocos, y no dudaba en desafiar a unos (Lope) y festejar a otros (Góngora) con el toledano como trasfondo.

BIBLIOGRAFÍA

- ALADRO, Jordi, y Ricardo RAMOS TREMOLADA, «Ausencia y presencia de Garcilaso en el *Quijote*», *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America*, 16.2, 1996, p. 89-106.
- ARMISÉN, Antonio, «Garcilaso y el verso travestido de Altisidora. Anaxárate, Dido, Avellaneda y la escritura meliorativa del *Quijote* de 1615», in: M. del C. PINA (coord.), *Cervantes en el espejo del tiempo*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2010, p. 15-60.
- ARMSTRONG-ROCHE, Michael, *Cervantes' Epic Novel: Empire, Religion and the Dream Life of Heroes in Persiles*, Toronto: Toronto University Press, 2009.
- BLANCO, Mercedes, Muriel ELVIRA y Aude PLAGNARD, «La recepción de la polémica gongorina: propuesta de catalogación (1612-1692)», in: M. BLANCO y A. PLAGNARD (dirs.), *El universo de una polémica. Góngora y la cultura española del siglo XVII*, Madrid, Iberoamericana, 2021, p. 557-680.
- BLECUA, José Manuel, «Garcilaso y Cervantes», *Cuadernos de Ínsula*, 1, 1948, p. 141-150.
- CAMPOS, Urbano, *Horacio español, esto es, obras de Q. Horacio Flacco traducidas en prosa española*, Leon: Anisson y Posuel, 1682.
- CANAVAGGIO, Jean, «Garcilaso en Cervantes: "Oh dulces prendas por mi mal halladas"», in: *Cervantes, entre vida y creación*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2000, p. 199-205.
- CASAS, Cristóbal de las, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Sevilla: Francisco de Aguilar y Alonso Escribano, 1570.
- CAVILLAC, Michel, *Guzmán de Alfarache y la novela moderna*, Madrid: Casa de Velázquez, 2010.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de, *Novelas ejemplares*, Jorge GARCÍA LÓPEZ (ed.), Madrid: Real Academia Española, 2011.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de, *La Galatea*, Juan MONTERO, Francisco ESCOBAR y Flavia GHERARDI (ed.), Madrid: Real Academia Española, 2014.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de, *Comedias y tragedias*, L. GÓMEZ CANSECO et alii (coord.), Madrid: Real Academia Española, 2015.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de, *La gran sultana*, Luis GÓMEZ CANSECO (ed.), in: L. GÓMEZ CANSECO et alii (coord.), *Comedias y tragedias*, Madrid: Real Academia Española, 2015, p. 469-574.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, Francisco RICO et alii (ed.), Madrid: Real Academia Española, 2015.

- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de, *Viaje del Parnaso y poesías sueltas*, José MONTERO REGUERA y Fernando ROMO FEITO (eds.), Madrid: Real Academia Española, 2016.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, Laura FERNÁNDEZ, Ignacio GARCÍA AGUILAR, Carlos ROMERO MUÑOZ e Isabel LOZANO-RENIEBLAS (eds.), Madrid: Real Academia Española, 2017.
- COVARRUBIAS Y OROZCO, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Ignacio ARELLANO y Rafael ZAFRA (ed.), Madrid: Iberoamericana, 2006.
- Diccionario de Autoridades*, 3 vols, Madrid: Francisco Hierro, 1726-1737.
- EGIDO, Aurora, «Poesía y peregrinación en el *Persiles*: el templo de la Virgen de Guadalupe», in: A. Bernat VISTARINI (ed.), *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 1999, p. 13-41, p. 39.
- FABRICIUS CHEMNICENSIS, Georgius, *Opera Q. Horatii Flacci*, Basileae: Henrichum Petri, 1555.
- FÉNÉLON, François de, *Les aventures de Télémaque*, vol. II, La Haye: Adrian Moetjens, 1694.
- FERNÁNDEZ, Laura, «Historia del texto», in: Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, Laura FERNÁNDEZ, Ignacio GARCÍA AGUILAR, Carlos ROMERO MUÑOZ e Isabel LOZANO-RENIEBLAS (eds.), Madrid: Real Academia Española, 2017, p. 503-527.
- FERNÁNDEZ, Laura, Ignacio GARCÍA AGUILAR, Carlos ROMERO MUÑOZ e Isabel LOZANO-RENIEBLAS, eds., Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, Madrid: Real Academia Española, 2017.
- FRANCIOSINI, Lorenzo, *Vocabulario español italiano*, Venetia: Barezzi, 1645.
- FURETIÈRE, Antonie, *Dictionnaire universel*, vol. II, La Haye: Arnout et Reinier Leers, 1690.
- GALLAGHER, Patrick, «Garcilaso's Second Eclogue and *Don Quixote*: Tradition or Polygenesis?», *Beitrag zur Romanischen Philologie*, 11, 1972, p. 38-49.
- GALLEGO MORELL, Antonio, «La voz de Garcilaso en *Don Quijote*», *Ínsula*, 29, 1948, p. 2.
- GÁLVEZ, Pablo y David HUERTA, «Garcilaso y Cervantes en la perspectiva del canon», *Acta Poética*, 36 (2), 2015, p. 81-111.
- GAOS, Vicente (ed.), Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Viaje del Parnaso*, Madrid: Castalia, 1973.
- GARGANO, Antonio, *Con aprendido canto. Tradiciones poéticas y perspectivas ideológicas en el cancionero amoroso de Garcilaso de la Vega*, Madrid: Iberoamericana, 2023.
- GERBER, Clea, «Magias parciales de Cervantes: Garcilaso contra Avellaneda», in: A. J. SÁEZ (ed.), *Admiración del mundo. Actas selectas del XIV Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Venezia: Università Ca' Foscari Venezia, 2021, p. 37-57.
- GERBER, Clea, «Armas y letras entre Cervantes y Avellaneda: el caso de Garcilaso de la Vega y el moro Tarfe», *Arte Nuevo. Revista De Estudios Áureos*, 11, 2024, p. 147-169.
- GERBER, Clea, «Cervantes ante una tradición garcilasiana: Lepanto en el *Viaje del Parnaso*», in: J. D'ONOFRIO y C. GERBER (eds.), *Don Quijote en Azul XIV. Actas selectas de las XIV Jornadas Cervantinas*: Tandil, Unicen, en prensa.
- GÓMEZ CANSECO, Luis, «Garcilaso en el teatro de Cervantes», *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, 92, 2016, p. 147-171.

- GÓMEZ-MONTERO, Javier, «De la *descriptio partenopea* a la topología narrativa – la escenificación literaria de Nápoles en el Siglo de Oro», in: F. GERNERT (ed.), *Los malos saberes*, Toulouse: Presses universitaires du Midi, 2015, p. 205-221.
- GÓNGORA Y ARGOTE, Luis de, *Fábula de Polifemo y Galatea*, Jesús PONCE CÁRDENAS (ed.), Madrid: Cátedra, 2010.
- GUTIÉRREZ, Carlos M., «Narrador, autor y personaje: facetas de la autorrepresentación literaria en Góngora, Lope, Cervantes y Quevedo», *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, 31, 2005, s. p.
- HERNÁNDEZ DE VELASCO, Gregorio, *Los doce libros de la Eneida de Virgilio*, Amberes: Juan Bellero, 1555.
- HERRERA, Fernando de, *Anotaciones a la poesía de Garcilaso*, 1580, Inoria PEPE y José María REYES (eds.), Madrid: Cátedra, 2001.
- HERRERO GARCÍA, Miguel (ed.), Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Viaje del Parnaso*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2016.
- JACOB, Ludovicus, V. CL. *Gabrielis Navdæi Tvmvlvs*, Parisiis: Claudii Cramoisy, 1659.
- LAPESA, Rafael, «Góngora y Cervantes: coincidencia de temas y actitudes», in: *De la Edad Media a nuestros días: estudios de historia literaria*, Madrid: Gredos, 1967, p. 219-241.
- LARA GARRIDO, José, «Entre Pasquino, Góngora y Cervantes: texto y contextos de un soneto anónimo contestado en el *Persiles*», in: *Relieves poéticos del Siglo de Oro: de los textos al contexto*, Málaga: Universidad de Málaga, 1999, p. 173-217.
- LÓPEZ CALAHORRO, Inmaculada, «La *Eneida* de Gregorio Hernández de Velasco: relación con *Cántico espiritual* y *Llama de amor viva* de San Juan de la Cruz», *Florentia Iliberritana*, 30, 2020, p. 147-164.
- LOZANO-RENIEBLAS, Isabel, «La última novela de Miguel de Cervantes», in: Miguel de Cervantes Saavedra, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, ed. Laura FERNÁNDEZ, Ignacio GARCÍA AGUILAR, Carlos ROMERO MUÑOZ e Isabel LOZANO-RENIEBLAS, Madrid: Real Academia Española, 2017, p. 443-502.
- MADROÑAL, Abraham, *Baltasar Elisio de Medinilla y la poesía toledana de principios del siglo XVII*, Madrid: Iberoamericana, 1999.
- MADROÑAL, Abraham, «Entre Cervantes y Lope: Toledo, hacia 1604», *eHumanista/Cervantes*, 1, 2012, p. 300-332.
- MADROÑAL, Abraham, «Juan Palomeque y otros “sinónomos voluntarios” entre Cervantes y Lope de Vega», *Anales Cervantinos*, 48, 2016, p. 127-143.
- MARASSO, Arturo, C. *La invención del Quijote*. Buenos Aires: Hachette, 1954.
- MÁRQUEZ VILLANUEVA, Francisco, «El testamento literario de Miguel de Cervantes», in: *Cervantes en letra viva: estudios sobre la vida y la obra*, Barcelona: Reverso, 2005, p. 99-127.
- MATAS CABALLERO, Juan, «Poetas españoles en la polémica en torno a las *Soledades*», *Criticón*, 55, 1992, p. 131-140.
- Memoriale della vita christiana*, Napoli: Giovanni du Boy / Horatio Salviani, 1567.
- MESA, Cristóbal de, *La Eneida de Virgilio*, Madrid: viuda de Alonso Martín / Domingo González, 1615.

MESA, Cristóbal de, *Las Navas de Tolosa. Poema heroico*, Madrid: viuda de Pedro Madrigal / Esteban Bogia, 1594.

MONTERO REGUERA, José, «El primer garcilasista», in: *500 años de Garcilaso de la Vega*, Alcalá de Henares: Centro Virtual del Instituto Cervantes, 2003. URL: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-primer-garcilasista/> (24/4/2024).

MONTERO REGUERA, José, «Entre tantos adioses: una nota sobre la despedida cervantina del *Persiles*», in: A. VILLAR LECUMBERRI, *Peregrinamente peregrinos. Actas del V Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Palma de Mallorca: Asociación de Cervantistas, 2004, p. 721-735.

MONTERO REGUERA, José y Fernando ROMO FEITO (EDS.), Miguel de CERVANTES, *Viaje del Parnaso y poesías sueltas*, Madrid: Real Academia Española, 2016.

MORILLON, Gatien de, *Paraphrase sur le livre de Tobie*, Orléans: François Hotot, 1674.

MORLEY, S. Griswold, y Courtney BRUERTON, *Cronología de las comedias de Lope de Vega. Con un examen de las atribuciones dudosas, basado todo ello en un estudio de su versificación estrófica*, María Rosa CARTES (trad.), Madrid: Gredos, 1968.

NAVARRETE, Ignacio, *Los huérfanos de Petrarca. Poesía y teoría en la España renacentista*, Madrid: Gredos, 1994.

NEBRIJA, Antonio de, *Vocabulario español-latino*, Salamanca, c. 1495, Madrid: Real Academia Española, 1989.

OSUNA CABEZAS, María José, *Las Soledades caminan hacia la corte: primera fase de la polémica gongorina*, Vigo: Academia del Hispanismo, 2008.

ODIN, César, *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*, Paris, Marc Orry, 1607.

PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe B., *Cervantes y Lope de Vega, historia de una enemistad, y otros estudios cervantinos*, Madrid: Octaedro, 2006.

PERCIVALE, Richard y John MINSHEU, *A Dictionary in Spanish and English*, London: John Haviland y Matthew Lownes, 1623.

PONCE CÁRDENAS, Jesús (ed.), Luis de GÓNGORA Y ARGOTE, *Fábula de Polifemo y Galatea*, Madrid: Cátedra, 2010.

RAVISIUS TEXTOR, Johannes, *Epitheta*, París: Reginaldum Chaudiere, 1524.

Relación de las fiestas que la imperial ciudad de Toledo hizo al nacimiento del príncipe nuestro señor Felipe IV de este nombre, Madrid: Luis SÁNCHEZ, 1605.

REY HAZAS, Antonio, «Cervantes y Góngora, primer acercamiento: poética barroca y modernidad literaria», in: J. ROSES LOZANO (ed.), *Góngora hoy VI. Góngora y sus contemporáneos*, Córdoba: Diputación provincial de Córdoba, 2004, p. 17-58.

REY HAZAS, Antonio, «Cervantes, Góngora y el *Entremés de los romances*», in: *Poética de la libertad y otras claves cervantinas*, Madrid: Eneida, 2005, p. 83-176.

RICO, Francisco, *et alii, Don Quijote de la Mancha. Volumen complementario*, Madrid: Real Academia Española, 2015.

RIVERS, Elías, «Cervantes y Garcilaso», in: *Homenaje a José Manuel Blecuá*, Madrid: Gredos, 1983, p. 565-570.

RIVERS, Elías L. (ed.), Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Viage del Parnaso. Poesías varias*, Madrid: Espasa-Calpe, 1991.

- ROMERO MUÑOZ, Carlos, *Estudios de lexicología hispánica*, Valladolid: Ceres, 1977.
- RUIZ PÉREZ, Pedro, *Entre Narciso y Proteo: lírica y escritura de Garcilaso a Góngora*, Vigo: Academia del Hispanismo, 2007.
- RUIZ PÉREZ, Pedro, «Góngora», in: C. ALVAR, A. ALVAR y F. SEVILLA, *Gran Enciclopedia Cervantina. Tomo VI*, Madrid: Castalia, 2009, p. 5370-5374.
- SÁEZ, Adrián J. (ed.), Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Poesías*, Madrid: Cátedra, 2016.
- SÁEZ, Adrián J., «Los godos de Cervantes», *Rassegna iberistica*, 41, 2018, p. 239-254.
- SÁEZ, Adrián J., «El bueno, el feo y el malo: los libros en Cervantes», *Orillas: revista d'ispanística*, 8, 2019, p. 203-214
- SÁEZ, Adrián J. «“Adiós, amigos”: una nota sobre la despedida del *Persiles*», *Artifara: Revista de Lenguas y Literaturas Ibéricas y Latinoamericanas*, 23, 2023, p. 259-267.
- SAN ROMÁN, Jerónimo de Borja, *Lope de Vega, los cómicos toledanos y el poeta sastre: serie de documentos inéditos de los años de 1590 a 1615*, Madrid: Góngora, 1935.
- SÁNCHEZ JIMÉNEZ, Antonio, *Lope: el verso y la vida*, Madrid: Cátedra, 2018.
- VALDIVIELSO, José de, *Vida, excelencias y muerte del glorioso patriarca y esposo de Nuestra Señora san José*, Toledo: Martín Vázquez de la Cruz, 1608.
- VEGA, Garcilaso de la, *Poesía*, Ignacio García Aguilar (ed.), Madrid: Cátedra, 2020.
- VEGA CARPIO, Lope de, *El amor enamorado*, Marcelino MENÉNDEZ PELAYO (ed.), in: M. MENÉNDEZ PELAYO (coord.), *Obras de Lope de Vega. Tomo VI*, Madrid: Real Academia Española, 1896, p. 249-282.
- VEGA CARPIO, Lope de, *Audiencias del rey don Pedro*, Marcelino MENÉNDEZ PELAYO (ed.), in: M. MENÉNDEZ PELAYO (coord.), *Obras de Lope de Vega. Tomo IX*, Madrid: Real Academia Española, 1899, p. 441-474.
- VEGA CARPIO, Lope de, *El alcalde de Zalamea*, Marcelino MENÉNDEZ PELAYO (ed.), in: M. MENÉNDEZ PELAYO (ed.), *Obras de Lope de Vega. Tomo XII*, Madrid: Real Academia Española, 1901, p. 563-596.
- VEGA CARPIO, Lope de, *El alcaide de Madrid*, in: E. COTARELO Y MORI (ed.), *Obras de Lope de Vega. Tomo 1*, Madrid: Real Academia Española, 1916, p. 547-584.
- VEGA CARPIO, Lope de, *El abanillo*, ed. Emilio COTARELO Y MORI, in: E. COTARELO Y MORI (ed.), *Obras de Lope de Vega. Tomo 3*, Madrid: Real Academia Española, 1917, p. 1-32.
- VEGA CARPIO, Lope de, *El amante agradecido*, Emilio COTARELO Y MORI (ed.), in: E. COTARELO Y MORI (ed.), *Obras de Lope de Vega. Tomo 3*, Madrid: Real Academia Española, 1917, p. 100-140.
- VEGA CARPIO, Lope de, *La amistad y obligación*, ed. Emilio COTARELO Y MORI, in: E. COTARELO Y MORI (coord.), *Obras de Lope de Vega. Tomo III*, Madrid: Real Academia Española, 1917, p. 324-354.
- VEGA CARPIO, Lope de, *Amar sin saber a quién*, in: E. COTARELO Y MORI (ed.), *Obras de Lope de Vega. Tomo 11*, Madrid: Real Academia Española, 1929, p. 283-319.
- VEGA CARPIO, Lope de, *Lope de Vega's, El Brasil restituido Together with a Study of Patriotism in His Theater*, Gino de SOLENNI (ed.), Nueva York: Instituto de las Españas, 1929.
- VEGA CARPIO, Lope de, *Allá darás, rayo*, Emilio COTARELO Y MORI (ed.), in: E. COTARELO Y MORI, *Obras de Lope de Vega. Tomo X*, Madrid: Real Academia Española, 1930, p. 568-597.

- VEGA CARPIO, Lope de, *Amor, pleito y desafío*, Emilio COTARELO Y MORI (ed.), in: E. COTARELO Y MORI (coord.), *Obras de Lope de Vega. Tomo X*, Madrid: Real Academia Española, 1930, p. 635-674.
- VEGA CARPIO, Lope de, *Amor con vista*, Emilio COTARELO Y MORI (ed.), in: E. COTARELO Y MORI (ed.), *Obras de Lope de Vega. Tomo X*, Madrid: Real Academia Española, 1930, p. 508-634.
- VEGA CARPIO, Lope de, *La carbonera*, Emilio COTARELO Y MORI (ed.), in: E. COTARELO Y MORI (coord.), *Obras de Lope de Vega. Tomo X*, Madrid: Real Academia Española, 1930, p. 706-738.
- VEGA CARPIO, Lope de, *El amor desatinado*, Justo GARCÍA MORALES (ed.), Madrid: Biblioteca Nacional, 1968.
- VEGA CARPIO, Lope de, *La bella malmaridada*, Enric QUEROL COLL (ed.), in: S. IRISO ARIZ (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte II*, Lérida: Milenio-Universitat Autònoma de Barcelona, 1998, II, p. 1175-1389.
- VEGA CARPIO, Lope de, *El amigo por fuerza*, Gonzalo PONTÓN y José Enrique LAPLANA GIL (eds.), in: L. GIULIANI y R. VALDÉS GÁZQUEZ (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte IV*, Lérida: Milenio-Universitat Autònoma de Barcelona, 2002, II, p. 923-1080.
- VEGA CARPIO, Lope de, *El asalto de Mastroque por el príncipe de Parma*, Enrico DI PASTENA (ed.), in: L. GIULIANI y R. VALDÉS GÁZQUEZ (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte IV*, Lérida: Milenio-Universitat Autònoma de Barcelona, 2002, I, p. 289-411.
- VEGA CARPIO, Lope de, *La boda entre dos maridos*, José ROSO DIAZ (ed.), in: L. GIULIANI y R. VALDÉS GÁZQUEZ, *Comedias de Lope de Vega. Parte IV*, Lérida: Milenio-Universitat Autònoma de Barcelona, 2002, II, p. 791-922.
- VEGA CARPIO, Lope de, *El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón*, Luigi GIULIANI (ed.), in: L. GIULIANI (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte III*, Lérida: Milenio, 2002, vol. I, p. 175-287.
- VEGA CARPIO, Lope de, *La Circe, con otras rimas y prosas*, in: A. CARREÑO (ed.), *Lope de Vega. Poesía, IV. La Filomena. La Circe*, Madrid: Biblioteca Castro, 2003, p. 351-747.
- VEGA CARPIO, Lope de, *Jerusalén conquistada. Epopeya trágica*, Antonio CARREÑO (ed.), Madrid: Biblioteca Castro, 2003.
- VEGA CARPIO, Lope de, *Las bizarrías de Belisa*, Enrique García SANTO-TOMÁS (ed.), Madrid: Cátedra, 2004.
- VEGA CARPIO, Lope de, *La batalla del honor*, Ramón VALDÉS GÁZQUEZ (ed.), in: V. PINEDA y G. PONTÓN (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte VI*, Lérida: Milenio-Universitat Autònoma de Barcelona, 2005, I, p. 65-292.
- VEGA CARPIO, Lope de, *El ausente en el lugar*, Abraham MADROÑAL (ed.), in: M. PRESOTTO (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte IX*, Lérida: Milenio-Universitat Autònoma de Barcelona, 2007, I, p. 417-535.
- VEGA CARPIO, Lope de, *Laurel de Apolo*, Antonio CARREÑO (ed.), Madrid: Cátedra, 2007.
- VEGA CARPIO, Lope de, *La burgalesa de Lerma*, Roberta ALVITI (ed.), in: R. VALDÉS GÁZQUEZ y M. MORRÁS, *Comedias de Lope de Vega. Parte X*. Lérida: Milenio-Universitat Autònoma de Barcelona, 2010, III, p. 1509-1661.
- VEGA CARPIO, Lope de, *Pastores de Belén: prosas y versos divinos*, Antonio CARREÑO (ed.), Madrid: Cátedra, 2010.

- VEGA CARPIO, Lope de, *El acero de Madrid*, Luis GÓMEZ CANSECO (ed.), in: L. FERNÁNDEZ y G. PONTÓN (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XI*, Madrid: Gredos, 2012, I, p. 263-466.
- VEGA CARPIO, Lope de, *El bautismo del príncipe de Marruecos*, Gonzalo PONTÓN (ed.), in: L. FERNÁNDEZ y G. PONTÓN, *Comedias de Lope de Vega. Parte XI*. Madrid: Gredos, 2012, p. 791-960.
- VEGA CARPIO, Lope de, *Al pasar del arroyo*, Beatrice ZANUSSO y José Enrique LAPLANA GIL (eds.), in: J. E. LAPLANA GIL (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XII*, Madrid: Gredos, 2013, I, p. 649-802.
- VEGA CARPIO, Lope de, *La arcadía*, Ana María PORTEIRO CHOUCIÑO (ed.), in: N. FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XIII*, Madrid: Gredos, 2014, I, p. 49-230.
- VEGA CARPIO, Lope de, *El alcalde mayor*, José Enrique LÓPEZ MARTÍNEZ (ed.), in: N. FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XIII*, Madrid: Gredos, 2014, II, p. 3-164.
- VEGA CARPIO, Lope de, *El bobo del colegio*, Jorge CHECA (ed.), in: J. E. LÓPEZ MARTÍNEZ (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XIV*, Madrid: Gredos, 2015, II, p. 555-726.
- VEGA CARPIO, Lope de, *La buena guarda*, Sònia BOADAS (ed.), in: L. SÁNCHEZ LAÍLLA (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XV*, Madrid: Gredos, 2016, II, p. 427-667.
- VEGA CARPIO, Lope de, *El caballero del milagro*, Santiago RESTREPO y Ramón VALDÉS GÁZQUEZ (eds.), in: L. SÁNCHEZ LAÍLLA (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XV* Madrid: Gredos, 2016, II, p. 971-1153.
- VEGA CARPIO, Lope de, *El peregrino en su patria*, Julián GONZÁLEZ BARRERA (ed.), Madrid: Cátedra, 2016.
- VEGA CARPIO, Lope de, *La campana de Aragón*, Diego SÍMINI (ed.), in: Antonio SÁNCHEZ JIMÉNEZ y Adrián J. SÁEZ (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XVIII*, Barcelona: Gredos, 2019, II, p. 303-466.
- VEGA CARPIO, Lope de, *El capellán de la Virgen*, Abraham MADROÑAL (ed.), in: Antonio SÁNCHEZ JIMÉNEZ y Adrián J. SÁEZ (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XVIII*, Barcelona: Gredos, 2019, I, p. 1071-1218.
- VEGA CARPIO, Lope de, *Rimas humanas y divinas del licenciado Tomé de Burguillos*, Ignacio ARELLANO (ed.), Madrid: Iberoamericana, 2019.
- VEGA CARPIO, Lope de, *Amor secreto hasta celos*, Patricia MARÍN CEPEDA (ed.), in: A. GARCÍA REIDY y F. PLATA (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XIX*, Barcelona: Gredos, 2020, I, p. 279-414.
- VEGA CARPIO, Lope de, *Barlaán y Josafat*, Daniele CRIVELLARI (ed.), Madrid: Cátedra, 2021.
- VEGA CARPIO, Lope de, *Los bandos de Sena*, Clara MONZÓ RIBES y Daniel FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ (eds.), in: G. PONTÓN y R. VALDÉS GÁZQUEZ, *Comedias de Lope de Vega. Parte XXI*, Barcelona: Gredos, 2022, I, p. 1019-1206.
- VEGA CARPIO, Lope de, *Rimas*, Antonio SÁNCHEZ JIMÉNEZ y Fernando RODRÍGUEZ-GALLEGO (eds.), Madrid: Real Academia Española, 2022.
- VEGA CARPIO, Lope de, *¡Ay, verdades, que en amor...!*, Fernando RODRÍGUEZ-GALLEGO (ed.), in: G. PONTÓN y R. VALDÉS GÁZQUEZ (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XXI*. Barcelona: Gredos, 2022, I, p. 213-426.
- VIRGILIO MARÓN, Publio, *Eneida*, José Carlos FERNÁNDEZ CORTE (ed.), Aurelio ESPINOSA PÓLIT (trad.), Madrid: Cátedra, 2006.

VIRGILIO MARÓN, Publio, *Aeneidos*, in: R.A.B. MYNORS (ed.), *Opera*, Oxford: Clarendon, 1969, p. 103-422.

VIRGILIO MARÓN, Publio, *Bucolica*, in: R.A.B. MYNORS (ed.), *Opera*. Oxford: Clarendon, 1969, p. 1-28.

NOTAS

1. Sobre la fecha de escritura del *Viaje del Parnaso*, véase Montero Reguera y Romo Feito (José MONTERO REGUERA y Fernando ROMO FEITO (eds.), Miguel de CERVANTES, *Viaje del Parnaso y poesías sueltas*. Madrid: Real Academia Española, 2016, p. 254-255).
2. Sobre la llegada de estos poemas a Madrid y las primeras fases de la polémica gongorina, véase Osuna Cabezas (María José OSUNA CABEZAS, *Las Soledades caminan hacia la corte: primera fase de la polémica gongorina*. Vigo: Academia del Hispanismo, 2008); para una propuesta de catalogación de los textos de la polémica desde 1612, véase Blanco, Elvira y Plagnard (Mercedes BLANCO, Muriel ELVIRA y Aude PLAGNARD, «La recepción de la polémica gongorina: propuesta de catalogación (1612-1692)», in: M. BLANCO y A. PLAGNARD (dirs.), *El universo de una polémica. Góngora y la cultura española del siglo XVII*. Madrid, Iberoamericana, 2021, p. 557-680).
3. Era la tónica habitual desde la canonización de Garcilaso en el último tercio del siglo XVI (Ignacio NAVARRETE, *Los huérfanos de Petrarca. Poesía y teoría en la España renacentista*. Madrid: Gredos, 1994). Para la polémica sobre la poesía de Garcilaso en su momento, véase Gargano (Antonio GARGANO, *Con aprendido canto. Tradiciones poéticas y perspectivas ideológicas en el cancionero amoroso de Garcilaso de la Vega*. Madrid: Iberoamericana, 2023, p. 29-49).
4. Juan MATAS CABALLERO, «Poetas españoles en la polémica en torno a las *Soledades*», *Criticón*, 55, 1992, p. 131-140, p. 135, 136, 138 y 139.
5. José Manuel Blecua, «Garcilaso y Cervantes», *Cuadernos de Ínsula*, 1, 1948, p. 141-150; Antonio GALLEGO MORELL, «La voz de Garcilaso en *Don Quijote*», *Ínsula*, 29, 1948, p. 2; Patrick GALLAGHER, «Garcilaso's Second Eclogue and *Don Quixote*: Tradition or Polygenesis?», *Beitrage zur Romanischen Philologie*, 11, 1972, p. 38-49; Jordi ALADRO y Ricardo RAMOS TREMOLADA, «Ausencia y presencia de Garcilaso en el *Quijote*», *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America*, 16.2, 1996, p. 89-106; Jean CANAVAGGIO, «Garcilaso en Cervantes: "Oh dulces prendas por mi mal halladas"», in: *Cervantes, entre vida y creación*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2000, p. 199-205; José MONTERO REGUERA, «El primer garcilasista», in: *500 años de Garcilaso de la Vega*. Alcalá de Henares: Centro Virtual del Instituto Cervantes, 2003. URL: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-primer-garcilasista/> (24/4/2024); Antonio ARMISÉN, «Garcilaso y el verso travestido de Altisidora. Anaxárate, Dido, Avellaneda y la escritura meliorativa del *Quijote* de 1615», in: M. del C. PINA (coord.), *Cervantes en el espejo del tiempo*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2010, p. 15-60; Pablo GÁLVEZ y David HUERTA, «Garcilaso y Cervantes en la perspectiva del canon», *Acta Poética*, 36 (2), 2015, p. 81-111; Luis GÓMEZ CANSECO, «Garcilaso en el teatro de Cervantes», *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, 92, 2016, p. 147-171; Adrián J. SÁEZ, «El bueno, el feo y el malo: los libros en Cervantes», *Orillas: revista d'ispanística* 8, 2019, p. 203-214; Clea GERBER, «Magias parciales de Cervantes: Garcilaso contra Avellaneda», in: A. J. SÁEZ (ed.), *Admiración del mundo. Actas selectas del XIV Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Venezia: Università Ca' Foscari Venezia, 2021, p. 37-57; C. GERBER, «Armas y letras entre Cervantes y Avellaneda: el caso de Garcilaso de la Vega y el moro Tarfe», *Arte Nuevo. Revista De Estudios Áureos*, 11, 2024, p. 147-169; Clea GERBER, «Cervantes ante una tradición garcilasiana: Lepanto en el *Viaje del Parnaso*», in: J. D'ONOFRIO y C. GERBER (eds.), *Don Quijote en Azul XIV. Actas selectas de las XIV Jornadas Cervantinas*: Tandil, Unicen, en prensa.

6. Francisco MÁRQUEZ VILLANUEVA, «El testamento literario de Miguel de Cervantes», in: *Cervantes en letra viva: estudios sobre la vida y la obra*. Barcelona: Reverso, 2005, p. 99-127.
7. Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, Laura Fernández, Ignacio García Aguilar, Carlos Romero Muñoz e Isabel Lozano-Renieblas (eds.), Madrid: Real Academia Española, 2017, III, 8, p. 287.
8. Para Montero Reguera y Romo Feito (José MONTERO REGUERA y Fernando ROMO FEITO, *op. cit.*) son 11: I, 115-116, III, 158, V, 132 y 243, VI, 16, 115 y 239, VII, 218, 237, 286 y 294, más la de la «Adjunta al Parnaso», donde aparece como primero en la lista de poetas divinos. Para Sáez (Miguel de Cervantes Saavedra, *Poesías*, Adrián J. Sáez (ed.), Madrid: Cátedra, 2016), son 13: I, 55, III, 438-441 y 459, IV, 31, V, 94 y 243, VI, 16, 115, 224-225, 238-249, VII, 286 y 294, VIII, 229, más la de la «Adjunta».
9. Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Viaje del Parnaso y poesías sueltas*, José Montero Reguera y Fernando Romo Feito (ed.), Madrid: Real Academia Española, 2016, III, v. 157-162 y VI, v. 13-27.
10. Felipe B. PEDRAZA JIMÉNEZ, *Cervantes y Lope de Vega, historia de una enemistad, y otros estudios cervantinos*. Madrid: Octaedro, 2006.
11. Abraham MADROÑAL, «Entre Cervantes y Lope: Toledo, hacia 1604», *eHumanista/Cervantes*, 1, 2012, p. 300-332.
12. Sobre el año jubilar que menciona Cervantes en el capítulo tercero del tercer libro del *Persiles*, y que ha servido para datar la acción de la novela, véase Lozano-Renieblas (Isabel LOZANO-RENIEBLAS, «La última novela de Miguel de Cervantes», in: Miguel de Cervantes Saavedra, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, Laura Fernández, Ignacio García Aguilar, Carlos Romero Muñoz e Isabel LOZANO-RENIEBLAS (eds.), Madrid: Real Academia Española, 2017, p. 443-502, p. 440), quien propone identificarlo o con los jubileos tradicionales de 1597 y 1600 (el del *Peregrino lopesco*) o con los especiales de 1605, 1606 y 1608. En cuanto a la localización de las aventuras en un espacio conocido, Lope y Cervantes tienen el precedente de la *Selva de aventuras* de Jerónimo Contreras (1565 y 1583). Sobre la fecha de redacción del *Persiles*, véase Armstrong-Roche (Michael ARMSTRONG-ROCHE, *Cervantes' Epic Novel: Empire, Religion and the Dream Life of Heroes in Persiles*, Toronto: Toronto University Press, 2009, p. 306-308).
13. Es lo que sostiene la crítica moderna (Aurora EGIDO, «Poesía y peregrinación en el *Persiles*: el templo de la Virgen de Guadalupe», in: A. Bernat VISTARINI (ed.), *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 1999, p. 13-41, p. 39; Michel CAVILLAC, *Guzmán de Alfarache y la novela moderna*, Madrid: Casa de Velázquez, 2010; Laura FERNÁNDEZ, «Historia del texto», in: Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, Laura Fernández, Ignacio García Aguilar, Carlos Romero Muñoz e Isabel Lozano-Renieblas (eds.), Madrid: Real Academia Española, 2017, p. 503-527, p. 503; Adrián J. SÁEZ, «Los godos de Cervantes», *Rassegna iberistica*, 41, 2018, p. 239-254, p. 247 y 249; y *Godos de papel: identidad nacional y reescritura en el Siglo de Oro*. Madrid: Cátedra, 2019, p. 156-158).
14. Concretamente, Madroñal (Abraham MADROÑAL, *op. cit.*, p. 128) explica que, cuando Lope se instaló en Toledo por el traslado de la corte a Valladolid, constituyó un grupo de adeptos («caterva de aduladores», los denomina Madroñal, *op. cit.*, p. 324) que consideraban al Fénix ingenio toledano y patrimonio que debían defender. Lope vivió en Toledo entre 1589 y 1590, con ocasión de su destierro; luego, visitó la ciudad con mucha frecuencia entre 1601 y 1604, fecha en la que se instalaría en ella, hasta su partida definitiva a Madrid en 1610 (Jerónimo de Borja SAN ROMÁN, *Lope de Vega, los cómicos toledanos y el poeta sastre: serie de documentos inéditos de los años de 1590 a 1615*, Madrid: Góngora, 1935, p. ix). Para el toledanismo de Lope, suele citarse la *Relación de las fiestas de 1605*, donde se lee que la ciudad encargó la organización de las festividades «como a poeta toledano y de la experiencia que todos conocen, pues residía entonces en esta ciudad y la reconocía por madre» (*Relación de las fiestas que la imperial ciudad de Toledo hizo al nacimiento del príncipe nuestro señor Felipe IV de este nombre*, Madrid: Luis Sánchez, 1605, fol. 10r).

15. Garcilaso de la Vega, *Poesía, op. cit., Égloga III*, v. 157-162.
16. Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Viaje del Parnaso*, Vicente GAOS (ed.) Madrid: Castalia, 1973, p. 89; Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Viage del Parnaso. Poesías varias*, Elías L. Rivers (ed.). Madrid: Espasa-Calpe, 1991, p. 100; Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Viaje del Parnaso*, Miguel Herrero García (ed.), Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2016, p. 389; A. J. SÁEZ, *op. cit.*, 2016, p. 307; José MONTERO REGUERA y Fernando ROMO FEITO, *op. cit.*, p. 48.
17. Sobre la tradición de la *laus partenopea*, véase Gómez-Montero (Javier GÓMEZ-MONTERO, «De la *descriptio partenopea* a la topología narrativa – la escenificación literaria de Nápoles en el Siglo de Oro», in: F. GERNERT (ed.), *Los malos saberes*, Toulouse: Presses universitaires du Midi, 2015, p. 205-221).
18. Garcilaso de la VEGA, *Poesía, op. cit., Égloga II*, v. 37-38.
19. Garcilaso también menciona a Parténope en el soneto XVI (Garcilaso de la VEGA, *Poesía*, Ignacio GARCÍA AGUILAR (ed.), Madrid: Cátedra, 2020, v. 14).
20. Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda, op. cit.*, III, 8, p. 287. Para un comentario de este pasaje en el contexto de la polémica entre Lope y Góngora, véase Sáez (Adrián J. SÁEZ, *op. cit.*, 2018, p. 243-244 y 2019, p. 152-158).
21. Laura FERNÁNDEZ, Ignacio GARCÍA AGUILAR, Carlos ROMERO MUÑOZ e Isabel LOZANO-RENIÉBLAS (eds.), Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, Madrid: Real Academia Española, 2017, p. 287.
22. Garcilaso de la VEGA, *Poesía, op. cit., Égloga III*, v. 209-212.
23. Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda, op. cit.*, III, 8, p. 287.
24. César OUDIN, *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*, Paris: Marc Orry, 1607, s. v.; Sebastián de COVARRUBIAS Y OROZCO, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Ignacio ARELLANO y Rafael ZAFRA (ed.), Madrid: Iberoamericana, 2006, ss. v. *pesar y pesadumbre*; Richard PERCIVALE y John MINSHEU, *A Dictionary in Spanish and English*, London: John Haviland y Matthew Lownes, 1623, s. v.; Lorenzo FRANCIOSINI, *Vocabulario español italiano*, Venetia: Barezzi, 1645.
25. *Diccionario de Autoridades*, 3 vols, Madrid: Francisco Hierro, 1726-1737, s. v.
26. Antonio de NEBRIJA, *Vocabulario español-latino*, Salamanca, c. 1495, Madrid: Real Academia Española, 1989, s. v.; Cristóbal de las CASAS, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Sevilla: Francisco de Aguilar y Alonso Escribano, 1570, s. v.; Richard PERCIVALE y John MINSHEU, *op. cit.*, s. v.
27. Carlos ROMERO MUÑOZ, *Estudios de lexicología hispánica*, Valladolid: Ceres, 1977.
28. *Ibid.*, p. 16.
29. Publio VIRGILIO MARÓN, *Aeneidos*, in: R.A.B. MYNORS (ed.), *Opera*. Oxford: Clarendon, 1969, I, v. 419-422, p. 103-422.
30. Carlos ROMERO, *op. cit.*, p. 24-27.
31. Gregorio HERNÁNDEZ DE VELASCO, *Los doce libros de la Eneida de Virgilio*, Amberes: Juan Bello, 1555, I, f. 43r; IV, f. 156.
32. Carlos ROMERO, *op. cit.*, p. 28.
33. S. Griswold MORLEY y Courtney BRUERTON, *Cronología de las comedias de Lope de Vega. Con un examen de las atribuciones dudosas, basado todo ello en un estudio de su versificación estrófica*, María Rosa Cartes (trad), Madrid: Gredos, 1968, p. 46 y 225.
34. Lope de VEGA CARPIO, *El alcaide de Madrid*, in: E. COTARELO YMORI (ed.), *Obras de Lope de Vega. Toma 1*. Madrid: Real Academia Española, 1916, p. 547-584, p. 547.
35. Gregorio HERNÁNDEZ DE VELASCO, *Los doce libros de la Eneida de Virgilio*, Amberes: Juan Bello, 1555, p. 21.
36. Carlos ROMERO MUÑOZ, *op. cit.*, p. 30-31.
37. Carlos ROMERO MUÑOZ, *op. cit.*, p. 35.

38. Cristóbal de MESA, *Las Navas de Tolosa. Poema heroico*, Madrid: viuda de Pedro Madrigal / Esteban Bogia, 1594, canto X, estr. 46, f. 162v.

39. Que estos usos de «pesadumbre» fueran especialmente frecuentes en las traducciones de la *Eneida* lo muestra un texto que trae Romero (Carlos ROMERO, *op. cit.*, p. 32): la *Traducción poética castellana de los doce libros de la Eneida* (1698), de Juan Francisco Enciso Monzón.

40. Sí habla de la «ecelsa pesadumbre» de Cartago en el libro I (Cristóbal de MESA, *La Eneida de Virgilio*, Madrid: viuda de Alonso Martín / Domingo González, 1615, f. 15v). «Torreada pesadumbre» dice, en ese lugar, la traducción de Hernández de Velasco (Gregorio HERNÁNDEZ DE VELASCO, *op. cit.*, p. 43). La palabra virgiliana es «molem» (Publio VIRGILIO MARÓN, *op. cit.*, I, v. 421), «peñón» en la moderna traducción castellana.

41. En *La Galatea* todas las ocurrencias de la palabra se refieren a un 'disgusto' (Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *La Galatea*, Juan Montero, Francisco Escobar y Flavia Gherardi (eds.), Madrid: Real Academia Española, 2014, p. 27, 47, 51, 66, 68, 85, 132, 171, 202, 212, 226, 257, 284, 292, 303, 320, 346, 362, 397), y lo mismo pasa en las *Novelas ejemplares* (Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Novelas ejemplares*, Jorge GARCÍA LÓPEZ (ed.), Madrid: Real Academia Española, 2011, p. 54, 56, 101, 169, 204, 333, 396, 421, 447, 469, 482, 529, 531, 583, 598, 707), en las *Comedias y tragedias* (Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Comedias y tragedias*, L. GÓMEZ CANSECO *et alii* (ed. y coord.), Madrid: Real Academia Española, 2015, p. 469-574, p. 18, 156, 232, 873) y en el *Persiles* (*op. cit.*, p. 36, 53, 102, 118, 145, 155, 157, 166, 199, 211, 220, 310, 359, 385, 395, 396), salvo la excepción arriba comentada en la *laus toletana*. El caso del *Quijote* es algo más complejo: la inmensa mayoría de las ocasiones «pesadumbre» se refiere a un peso moral (Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Don Quijote de la Mancha*, Francisco RICO *et alii* (ed), Madrid: Real Academia Española, 2015, p. 101, 115, 130, 151, 193, 234, 236, 239, 261, 271, 283, 301, 318, 372, 373, 388, 421, 428, 437, 458, 481, 502, 523, 528, 534, 535, 551, 552, 732, 739, 872, 892, 937, 984, 1006, 1115, 1175, 1176, 1181, 1203, 1210, 1219, 1263, 1320, 1329), pero hay dos casos en que alude a un peso físico (p. 112 y 623).

42. Arturo MARASSO, *La invención del Quijote*, Buenos Aires: Hachette, 1954. Al respecto, es célebre el comienzo del capítulo I, 26 del *Quijote*, que Cervantes toma de Hernández de Velasco: «Callaron todos, tirios y troyanos» (Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *op. cit.*, p. 924). Para otros casos véase Rico *et alii* (Francisco RICO *et alii*, *Don Quijote de la Mancha. Volumen complementario*, Madrid: Real Academia Española, 2015, p. 393, 411, 413, 508, 595, 627, 637, 638, 640, 666).

43. Antonio SÁNCHEZ JIMÉNEZ, *Lope: el verso y la vida*, Madrid: Cátedra, 2018, p. 94-96 y 158-159.

44. José de VALDIVIELSO, *Vida, excelencias y muerte del glorioso patriarca y esposo de Nuestra Señora san José*, Toledo: Martín Vázquez de la Cruz, 1608, canto IX, f. 115r.

45. Lope de VEGA CARPIO, *Jerusalén conquistada. Epopeya trágica*, Antonio Carreño (ed), Madrid: Biblioteca Castro, 2003, canto XI, estr. 130, p. 457.

46. Los ejemplos se podrían multiplicar. Particularmente abundantes son los usos de «tener pesadumbre» o «dar pesadumbre» (Lope de VEGA CARPIO, *El abanillo*, Emilio Cotarelo y Mori (ed.), in: E. COTARELO Y MORI (ed.), *Obras de Lope de Vega. Toma 3*, Madrid: Real Academia Española, 1917, p. 1-32, v. 1829; Lope de VEGA CARPIO, *El acero de Madrid*, Luis GÓMEZ CANSECO (ed.), in: L. FERNÁNDEZ y G. PONTÓN (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XI*, Madrid: Gredos, 2012, I, p. 263-466, v. 978, 1478 y 2550; Lope de VEGA CARPIO, *El alcalde de Zalamea*, Marcelino MENÉNDEZ PELAYO (ed.), in: M. MENÉNDEZ PELAYO (ed.), *Obras de Lope de Vega. Toma XII*, Madrid: Real Academia Española, 1901, p. 563-596, v. 124 y 296; Lope de VEGA CARPIO, *Allá darás, rayo*, Emilio COTARELO Y MORI (ed.), in: E. COTARELO Y MORI, *Obras de Lope de Vega. Toma X*, Madrid: Real Academia Española, 1930, p. 568-597, v. 1263; Lope de VEGA CARPIO, *El amante agradecido*, Emilio Cotarelo y Mori (ed), in: E. COTARELO Y MORI (ed.), *Obras de Lope de Vega. Toma 3*, Madrid: Real Academia Española, 1917, p. 100-140, v. 67 y 742; Lope de VEGA CARPIO, *Amar sin saber a quién*, in: E. COTARELO Y MORI (ed.), *Obras de Lope de Vega. Toma 11*, Madrid: Real Academia Española, 1929,

p. 283-319, v. 354 y 1788; Lope de VEGA CARPIO, *El amigo por fuerza*, Gonzalo PONTÓN y José Enrique LAPLANA GIL (ed.), in: L. GIULIANI y R. VALDÉS GÁZQUEZ (coord.), *Comedias de Lope de Vega, Parte IV*. Lérida: Milenio-Universitat Autònoma de Barcelona, 2002, II, p. 923-1080, v. 2300 y 2855; Lope de VEGA CARPIO, *Amor con vista*, Emilio COTARELO Y MORI (ed.), in: E. COTARELO Y MORI (ed.), *Obras de Lope de Vega. Toma X*, Madrid: Real Academia Española, 1930, p. 508-634, v. 387-2537; Lope de VEGA CARPIO, *El amor enamorado*, Marcelino MENÉNDEZ PELAYO (ed.), in: M. MENÉNDEZ PELAYO (coord.), *Obras de Lope de Vega. Toma VI*. Madrid: Real Academia Española, 1896, p. 249-282, v. 500; Lope de VEGA CARPIO, *Amor secreto hasta celos*, Patricia MARÍN CEPEDA (ed.), in: A. GARCÍA REIDY y F. PLATA (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XIX*, Barcelona: Gredos, 2020, I, p. 279-414, v. 629; Lope de VEGA CARPIO, *El ausente en el lugar*, Abraham MADROÑAL (ed.), in: M. PRESOTTO (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte IX*, Lérida: Milenio-Universitat Autònoma de Barcelona, 2007, I, p. 417-535, v. 345, 2186, 2291 y 3124; Lope de VEGA CARPIO, *¡Ay, verdades, que en amor...!*, Fernando RODRÍGUEZ-GALLEGO (ed.), in: Gonzalo PONTÓN y Ramón VALDÉS GÁZQUEZ (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XXI*. Barcelona: Gredos, 2022, I, p. 213-426, v. 1366, 1770 y 1795; Lope de VEGA CARPIO, *Barlaán y Josafat*, Daniele CRIVELLARI (ed.), Madrid: Cátedra, 2021, v. 1425; Lope de VEGA CARPIO, *La batalla del honor*, ed. Ramón VALDÉS GÁZQUEZ (ed.), in: V. PINEDA y G. PONTÓN (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte VI*, Lérida: Milenio-Universitat Autònoma de Barcelona, 2005, I, p. 65-292, v. 634; Lope de VEGA CARPIO, *La bella malmaridada*, Enric QUEROL COLL (ed.), in: S. IRISO ARIZ (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte II*, Lérida: Milenio-Universitat Autònoma de Barcelona, 1998, II, p. 1175-1389, v. 255; Lope de VEGA CARPIO, *El bobo del colegio*, Jorge CHECA (ed.), in: J. E. LÓPEZ MARTÍNEZ (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XIV*. Madrid: Gredos, 2015, II, p. 555-726, v. 2050 y 2200; Lope de VEGA CARPIO, *Lope de Vega's, El Brasil restituido Together with a Study of Patriotism in His Theater*, Gino de SOLENNI (ed.), Nueva York: Instituto de las Españas, 1929, v. 1311 y 1714; Lope de VEGA CARPIO, *La buena guarda*, Sònia BOADAS (ed.), in: L. SÁNCHEZ LAÍLLA (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XV*, Madrid: Gredos, 2016, II, p. 427-667, v. 1792; *Las burlas veras*, v. 2152; Lope de VEGA CARPIO, *La campana de Aragón*, ed. Diego Símini, in: Antonio SÁNCHEZ JIMÉNEZ y Adrián J. SÁEZ (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XVIII*. Barcelona: Gredos, 2019, II, p. 303-466, v. 504; Lope de VEGA CARPIO, *El capellán de la Virgen*, Abraham MADROÑAL (ed.), in: Antonio SÁNCHEZ JIMÉNEZ y Adrián J. SÁEZ (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XVIII*. Barcelona: Gredos, 2019, I, p. 1071-1218, v. 801 y 820; Lope de VEGA CARPIO, *La carbonera*, Emilio COTARELO Y MORI (ed.), in: E. COTARELO Y MORI (coord.), *Obras de Lope de Vega. Toma X*. Madrid: Real Academia Española, 1930, p. 706-738, v. 2248, etc.), o de «pesadumbre» en el sentido moral de 'disgusto' (Lope de VEGA CARPIO, *El acero de Madrid*, Luis GÓMEZ CANSECO (ed.), in: L. FERNÁNDEZ y G. PONTÓN (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XI*, Madrid: Gredos, 2012, I, p. 263-466, v. 1319 y 2580; Lope de VEGA CARPIO, *Al pasar del arroyo*, Beatrice ZANUSSO y José Enrique LAPLANA GIL (eds.), in: J. E. LAPLANA GIL (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XII*, Madrid: Gredos, 2013, I, p. 649-802, v. 2955; Lope de VEGA CARPIO, *El alcalde de Zalamea*, op. cit., v. 1635; Lope de VEGA CARPIO, *El alcalde mayor*, José Enrique LÓPEZ MARTÍNEZ (ed.), in: N. FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XIII*, Madrid: Gredos, 2014, II, p. 3-164, v. 129; Lope de VEGA CARPIO, *El amigo por fuerza*, Gonzalo PONTÓN y José Enrique LAPLANA GIL (eds.), in: L. GIULIANI y R. VALDÉS GÁZQUEZ (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte IV*. Lérida: Milenio-Universitat Autònoma de Barcelona, 2002, II, p. 923-1080, v. 2060; Lope de VEGA CARPIO, *La amistad y obligación*, Emilio COTARELO Y MORI (ed.), in: E. COTARELO Y MORI (coord.), *Obras de Lope de Vega. Toma III*, Madrid: Real Academia Española, 1917, p. 324-354, v. 919; Lope de VEGA CARPIO, *El amor desatinado*, Justo GARCÍA MORALES (ed.), Madrid: Biblioteca Nacional, 1968, v. 919; Lope de VEGA CARPIO, *El amor enamorado*, Marcelino MENÉNDEZ PELAYO (ed.), in: M. MENÉNDEZ PELAYO (coord.), *Obras de Lope de Vega. Toma VI*. Madrid: Real Academia Española, 1896, p. 249-282, v. 316; Lope de VEGA CARPIO, *Amor, pleito y desafío*, Emilio COTARELO Y

MORI (ed.), in: E. COTARELO Y MORI (coord.), *Obras de Lope de Vega. Tomo X*, Madrid: Real Academia Española, 1930, p. 635-674, p. 2705; Lope de VEGA CARPIO, *La arcadía*, Ana María PORTEIRO CHOUCIÑO (ed.), in: N. FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XIII*, Madrid: Gredos, 2014, I, p. 49-230, v. 2126 y 3073; Lope de VEGA CARPIO, *El asalto de Mastrique por el príncipe de Parma*, Enrico di PASTENA (ed.), in: L. GIULIANI y R. VALDÉS GÁZQUEZ (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte IV*, Lérida: Milenio-Universitat Autònoma de Barcelona, 2002, I, p. 289-411, v. 2294; Lope de VEGA CARPIO, *Audiencias del rey don Pedro*, Marcelino MENÉNDEZ PELAYO (ed.), in: M. MENÉNDEZ PELAYO (coord.), *Obras de Lope de Vega. Toma IX*, Madrid: Real Academia Española, 1899, p. 441-474, v. 1307 y 1579; Lope de VEGA CARPIO, *El ausente en el lugar*, Abraham MADROÑAL (ed.), in: M. PRESOTTO (coord.), *Comedias de Lope de Vega, Parte IX*. Lérida: Milenio-Universitat Autònoma de Barcelona, 2007, I, p. 417-535, v. 490; Lope de VEGA CARPIO, *Los bandos de Sena*, Clara MONZÓ RIBES y Daniel FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ (eds.), in: G. PONTÓN y R. VALDÉS GÁZQUEZ, *Comedias de Lope de Vega. Parte XXI*, Barcelona: Gredos, 2022, I, p. 1019-1206, v. 386 y 869; Lope de VEGA CARPIO, *El bautismo del príncipe de Marruecos*, GONZALO PONTÓN (ed.), in: L. FERNÁNDEZ y G. PONTÓN, *Comedias de Lope de Vega. Parte XI*, Madrid: Gredos, 2012, p. 791-960, v. 1573; Lope de VEGA CARPIO, *Las bizarrías de Belisa*, Enrique GARCÍA SANTO-TOMÁS (ed.), Madrid: Cátedra, 2004, v. 1271; Lope de VEGA CARPIO, *La boda entre dos maridos*, José ROSO DÍAZ (ed.), in: L. GIULIANI y R. VALDÉS GÁZQUEZ, *Comedias de Lope de Vega. Parte IV*, Lérida: Milenio-Universitat Autònoma de Barcelona, 2002, II, p. 791-922, v. 1036 y 1500; Lope de VEGA CARPIO, *La buena guarda*, Sònia BOADAS (ed.), in: L. SÁNCHEZ LAÍLLA (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XV*, Madrid: Gredos, 2016, II, p. 427-667, v. 1875; Lope de VEGA CARPIO, *La burgalesa de Lerma*, Roberta ALVITI (ed.), in: R. VALDÉS GÁZQUEZ y M. MORRÁS, *Comedias de Lope de Vega. Parte X*, Lérida: Milenio-Universitat Autònoma de Barcelona, 2010, III, p. 1509-1661, v. 1457; Lope de VEGA CARPIO, *El caballero del milagro*, Santiago RESTREPO y Ramón VALDÉS GÁZQUEZ (eds.), in: L. SÁNCHEZ LAÍLLA (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XV*, Madrid: Gredos, 2016, II, p. 971-1153, v. 1096; etc.).

47. Lope de VEGA CARPIO, *Rimas*, ed. Antonio Sánchez Jiménez y Fernando Rodríguez-Gallego. Madrid: Real Academia Española, 2022, CXXXI, v. 7.

48. *Ibid.*, IV, estr. 1, p. 137.

49. Lope de VEGA CARPIO, *Pastores de Belén: prosas y versos divinos*, Antonio CARREÑO (ed.), Madrid: Cátedra, 2010, p. 526.

50. *Id.*, *El peregrino en su patria*, Julián GONZÁLEZ BARRERA (ed.), Madrid: Cátedra, 2016, p. 263.

51. Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Viaje del Parnaso y poesías sueltas*, *op. cit.*, III, v. 115-132.

52. *Id.*, *La gran sultana*, Luis GÓMEZ CANSECO (ed.), in: L. GÓMEZ CANSECO *et alii* (coord.), *Comedias y tragedias*, Madrid: Real Academia Española, 2015, p. 469-574, v. 2929-2940; Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Los trabajos de Persiles*, *op. cit.*, II, 1, p. 123; José MONTERO REGUERA, «Entre tantos adioses: una nota sobre la despedida cervantina del *Persiles*», in: A. VILLAR LECUMBERRI (ed.), *Peregrinamente peregrinos. Actas del V Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Palma de Mallorca: Asociación de Cervantistas, 2004, p. 721-735, p. 722-723; A. J. SÁEZ, «“Adiós, amigos”: una nota sobre la despedida del *Persiles*», *Artifara: Revista de Lenguas y Literaturas Ibéricas y Latinoamericanas*, 23, 2023, p. 259-267.

53. Miguel HERRERO GARCÍA, *op. cit.*, p. 197.

54. José MONTERO REGUERA, *op. cit.*, p. 727-728; Adrián J. Sáez, *Poesías*, *op. cit.*, p. 269-270.

55. *Ibid.*, p. 728-729.

56. Garcilaso de la VEGA, *Poesía*, *op. cit.*, *Égloga II*, v. 633-640.

57. Para la fecha de la comedia, véase Morley y Bruerton (S. Griswold MORLEY y Courtney BRUERTON, *Cronología de las comedias de Lope de Vega. Con un examen de las atribuciones dudosas*,

basado todo ello en un estudio de su versificación estrófica, María Rosa CARTES (trad.), Madrid: Gredos, 1968, p. 370 y 592).

58. Lope de VEGA CARPIO, *El alcaide de Madrid*, in: E. COTARELO Y MORI (ed.), *Obras de Lope de Vega. Toma 1*, Madrid: Real Academia Española, 1916, p. 547-584, p. 547.

59. *Id.*, *El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón*, Luigi GIULIANI (ed.), in: L. GIULIANI (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte III*, Lérida: Milenio, 2002, vol. I, p. 175-287, v. 876-889.

60. *Id.*, *Jerusalén conquistada. Epopeya trágica*, Antonio CARREÑO (ed.), Madrid: Biblioteca Castro, 2003, III, estr. 7, p. 104.

61. Miguel HERRERO GARCÍA, *op. cit.*, p. 197.

62. Carlos ROMERO MUÑOZ, *op. cit.*

63. En el *Laurel de Apolo*, Lope menciona muy elogiosamente a Hernández de Velasco, a quien sitúa como primer poeta del elenco —Garcilaso es el segundo (Lope de VEGA CARPIO, *Laurel de Apolo*, Antonio CARREÑO (ed.), Madrid: Cátedra, 2007, I, v. 415-433); Valdivielso, el tercero (Lope de VEGA CARPIO, *Laurel*, *op. cit.*, I, v. 434-445)— y cuya «musa toledana» alaba (Lope de VEGA CARPIO, *Laurel*, *op. cit.*, I, v. 397). En la *Jerusalén* lo llama «excelente poeta» (Lope de VEGA CARPIO, *Jerusalén*, *op. cit.*, apostilla a II, estr. 82, p. 87).

64. Cervantes también conocía y apreciaba a Valdivielso, a quien menciona en el *Viaje del Parnaso* (Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *op. cit.*, IV, v. 405) y quien además aprueba el dicho libro. Sobre la relación entre Cervantes y los ingenios toledanos, véase Madroñal (Abraham MADROÑAL, *Baltasar Elisio de Medinilla y la poesía toledana de principios del siglo XVII*, Madrid: Iberoamericana, 1999; Abraham MADROÑAL, «Entre Cervantes», *op. cit.*, p. 301).

65. Lope de VEGA CARPIO, *Rimas humanas y divinas del licenciado Tomé de Burquillos*, Ignacio ARELLANO (ed.), Madrid: Iberoamericana, 2019, núm. 56, v. 14.

66. Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Viaje del Parnaso y poesías sueltas*, *op. cit.*, III, vv.13-27.

67. Garcilaso de la VEGA, *op. cit.*, Égloga I, v. 113-126, págs. 324-325.

68. Vicente GAOS, *op. cit.*, p. 137; Miguel HERRERO GARCÍA, *op. cit.*, p. 105.

69. Elías L. RIVERS, *op. cit.*, p. 150; José MONTERO REGUERA y Fernando ROMO FEITO, *op. cit.*, p. 92; Adrián J. SÁEZ, *Poesías*, *op. cit.*, p. 354.

70. Fernando de HERRERA, *Anotaciones a la poesía de Garcilaso*, 1580, Inoria PEPE y José María REYES (ed.), Madrid: Cátedra, 2001, p. 711.

71. Urbano CAMPOS, *Horacio español, esto es, obras de Q. Horacio Flacco traducidas en prosa española*, Leon: Anisson y Posuel, 1682, f. 91r.

72. Georgius FABRICIUS CHEMNICENSIS, *Opera Q. Horatii Flacci*, Basileae: Henrichum Petri, 1555, p. 798.

73. Johannes RAVISIUS TEXTOR, *Epitheta*, París: Reginaldum Chaudiere, 1524, f. 15v-16r y 254v.

74. *Memoriale della vita christiana*, Napoli: Giovanni du Boy / Horatio Salviani, 1567, f. 20r; Gatien de MORILLON, *Paraphrase sur le livre de Tobie*, Orléans: François Hotot, 1674, p. 71; Ludovicus JACOB, V. CL. *Gabrielis Navdæi Tvmvlvs*, Parisiis: Claudii Cramoisy, 1659, p. 96; François de FÉNÉLON, *Les aventures de Télémaque*, vol. II, La Haye: Adrian Moetjens, 1694, p. 29. El uso francés lo glosa Furetière (Antonie FURETIÈRE, *Dictionnaire universel*, vol. II, La Haye: Arnout et Reinier Leers, 1690, s. v. *fugitif*): «On appelle l'eau courante, l'onde fugitive».

75. José de VALDIVIELSO, *op. cit.*, f. 114v; Lope de VEGA CARPIO, *La Circe, con otras rimas y prosas*, in: A. CARREÑO (ed.), *Lope de Vega. Poesía, IV. La Filomena. La Circe*. Madrid: Biblioteca Castro, 2003, p. 351-747, «La mañana de San Juan», estr. 94, p. 483.

76. José de VALDIVIELSO, *op. cit.*, f. 114r.

77. Adrián J. SÁEZ, *Poesías*, *op. cit.*, p. 353.

78. Luis de GÓNGORA Y ARGOTE, *Fábula de Polifemo y Galatea*, Jesús Ponce Cárdenas(ed.), Madrid: Cátedra, 2010, estr. 24, v. 177-184, p. 162.

79. Luis de GÓNGORA Y ARGOTE, *op. cit.*, estr. 41, v. 321-328, p. 168.

80. Jesús PONCE CÁRDENAS (ed.), Luis de GÓNGORA Y ARGOTE, *Fábula de Polifemo y Galatea*, Madrid: Cátedra, 2010, p. 249 y 305.
81. Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Viaje del Parnaso y poesías sueltas*, op. cit., III, v. 209-212.
82. Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, op. cit., III, 8, p. 287.
83. Carlos ROMERO MUÑOZ, op. cit.
84. Garcilaso de la VEGA, *Poesía*, op. cit., Égloga III, v. 209-212.
85. Abraham MADROÑAL, «Entre Cervantes», op. cit.; Abraham MADROÑAL, «Juan Palomeque y otros “sinónomos voluntarios” entre Cervantes y Lope de Vega», *Anales Cervantinos*, 48, 2016, p. 127-143.
86. El «fugitivo cristal» de Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Viaje del Parnaso y poesías sueltas*, op. cit., VI, v. 13-27.
87. El «agua fugitiva» en Garcilaso de la VEGA, *Poesía*, op. cit., Égloga I, v. 113-126.
88. Luis de GÓNGORA Y ARGOTE, *Fábula de Polifemo y Galatea*, op. cit., estr. 24, v. 177-184 y estr. 41 v. 321-328.
89. Pedro RUIZ PÉREZ, «Góngora», in: C. ALVAR, A. ALVAR y F. SEVILLA, *Gran Enciclopedia Cervantina. Toma VI*, Madrid: Castalia, 2009, p. 5370-5374, p. 5373.
90. Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Viaje del Parnaso y poesías sueltas*, op. cit., III, v. 322-324.
91. José Manuel BLECUA, op. cit., p. 141. Véase también Montero Reguera, quien sugiere que «garcilasista» (*Viaje del Parnaso*, VII, 294) es «acaso un neologismo inventado por Cervantes» (José MONTERO REGUERA, «El primer garcilasista», in: *500 años de Garcilaso de la Vega*, Alcalá de Henares: Centro Virtual del Instituto Cervantes, 2003. URL: [http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-primero-garcilasista/\(24/4/2024\)](http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-primero-garcilasista/(24/4/2024))).
92. Pedro RUIZ PÉREZ, op. cit., Pedro RUIZ PÉREZ, «Góngora», in: C. ALVAR, A. ALVAR y F. SEVILLA, *Gran Enciclopedia Cervantina. Toma VI*, Madrid: Castalia, 2009, p. 5370-5374, p. 5373; Rafael LAPESA, «Góngora y Cervantes: coincidencia de temas y actitudes», in: *De la Edad Media a nuestros días: estudios de historia literaria*, Madrid: Gredos, 1967, p. 219-241; José LARA GARRIDO, «Entre Pasquino, Góngora y Cervantes: texto y contextos de un soneto anónimo contestado en el *Persiles*», in: *Relieves poéticos del Siglo de Oro: de los textos al contexto*, Málaga: Universidad de Málaga, 1999, p. 173-217; Antonio REY HAZAS, «Cervantes y Góngora, primer acercamiento: poética barroca y modernidad literaria», in: J. ROSES LOZANO (ed.), *Góngora hoy VI. Góngora y sus contemporáneos*, Córdoba: Diputación provincial de Córdoba, 2004, p. 17-58; Carlos M. GUTIÉRREZ, «Narrador, autor y personaje: facetas de la autorrepresentación literaria en Góngora, Lope, Cervantes y Quevedo», *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, 31, 2005, s. p.; Antonio REY HAZAS, «Cervantes, Góngora y el *Entremés de los romances*», in: *Poética de la libertad y otras claves cervantinas*, Madrid: Eneida, 2005, p. 83-176; Pedro RUIZ PÉREZ, *Entre Narciso y Proteo: lírica y escritura de Garcilaso a Góngora*, Vigo: Academia del Hispanismo, 2007.

RESÚMENES

Este artículo examina dos referencias a Garcilaso en el Viaje del Parnaso cervantino: el uso de «pesadumbre» como metonimia para hablar de una ciudad (III, vv. 157-162) –que aparece por primera vez en la Égloga II de Garcilaso– y la iunctura «fugitivo cristal» (VI, v. 13-27), que Cervantes emplea para describir el agua que el durmiente cree beber en un sueño y que supuestamente también procede de la poesía del toledano. Tras exponer cómo anotan estos

pasajes los editores modernos, trazaremos el origen de las dos imágenes exponiendo su oblicua relación con Garcilaso y explicando su utilidad para entender la relación entre Cervantes y otros dos grandes ingenios del momento: Lope de Vega y Luis de Góngora.

This article examines two references to Garcilaso in Cervantes' *Viaje del Parnaso*: the use of "pesadumbre" as a metonymy to speak of a city (III, v. 157-162), which first appears in Garcilaso's *Égloga II*, and the iunctura "fugitivo cristal" (VI, vv. 13-27), which Cervantes employs to describe the water that a sleeper thinks he is drinking in a dream and which supposedly also derives from Garcilaso's poetry. After explaining how modern editors annotate these passages, we will trace the origin of the two images, explaining their oblique relationship with Garcilaso and their usefulness for understanding the relationship between Cervantes and two other great geniuses of the time: Lope de Vega and Luis de Góngora.

Cet article examine deux références à Garcilaso dans le *Viaje del Parnaso* de Cervantès : l'utilisation de « pesadumbre » comme métonymie pour parler d'une ville (III, v. 157-162) (qui apparaît pour la première fois dans l'Églogue II de Garcilaso), et l'iunctura « fugitivo cristal » (VI, vv. 13-27), que Cervantès emploie pour décrire l'eau que le dormeur croit boire en rêve et qui proviendrait également de la poésie de Garcilaso. Après expliquer comment les éditeurs modernes annotent ces passages, nous retracerons l'origine des deux images, en examinant leur relation oblique avec Garcilaso et leur utilité pour comprendre la relation entre Cervantès et deux autres grands poètes du Siècle d'Or : Lope de Vega et Luis de Góngora.

ÍNDICE

Mots-clés: Miguel de Cervantes, Garcilaso de la Vega, Luis de Góngora, *Viaje del Parnaso*

Palabras claves: Miguel de Cervantes, Garcilaso de la Vega, Luis de Góngora, *Viaje del Parnaso*

Keywords: Miguel de Cervantes, Garcilaso de la Vega, Luis de Góngora, *Viaje del Parnaso*

AUTORES

ANTONIO SÁNCHEZ JIMÉNEZ

Université de Neuchâtel

CLEA GERBER

Universidad Nacional de General Sarmiento / Universidad de Buenos Aires